**3. NEOLOGÍA**

CRECIMIENTO Y RENOVACIÓN DEL LÉXICO: LOS PROCESOS NEOLÓGICOS.

|  |
| --- |
| 3.1. Morfología léxica: la formación de palabras. Unidades y procesos. Procedimientos de formación de palabras en español: derivación y composición. Los otros procesos morfológicos.  3.2. La neología semántica y el cambio semántico.  3.3. El préstamo léxico. Problemas y tipos. |

**BIBLIOGRAFÍA**

**Álvarez de Miranda, Pedro, 2009:** «Neología y pérdida léxica», en *Panorama de la lexicología*, Elena de Miguel (ed.), Barcelona: Ariel, pp. 133-158.

**Casado Velarde, M.,** 2015: *La innovación léxica en el español actual*, Madrid: Síntesis.

Escandell Vidal, M.V., 2007: *Apuntes de semántica léxica*, Madrid: UNED.

Estopà, Rosa, 2016: «Neología especializada: términos médicos en la prensa española», en C. Sánchez Manzanares y D. Azorín Fernández (eds.), *Estudios de neología del español*, Murcia: Editum, pp. 109-129.

Gómez Capuz, J., 2004: *Los préstamos del español: lengua y sociedad*, Madrid: Arco.

⎯⎯ , 2005: *La inmigración léxica*, Madrid: Arco.

Varela Ortega, S., 2005: *Morfología léxica:* *La formación de palabras*, Madrid: Gredos.

Vilches Vivancos, F. (coord.), 2006: *Creación neológica y nuevas tecnologías*, Madrid: Dykinson.

|  |
| --- |
| **A) formación de palabras. DERIVACIÓN, COMPOSICIÓN Y OTROS PRoCEDIMIENTOS FORMALES** |

**I. la derivación**

**1. Sufijación**

Clasificación de los sufijos: a)según la categoría gramatical (la de la base y la que impone el sufijo); y b)según el significado que aportan a la base.

Sufijación apreciativa

**2. DERIVACIÓN IMPROPIA O INMEDIATA Y DERIVACIÓN REGRESIVA**

**3. Prefijación**

3.1. Caracterización

3.2. CLASIFICACIÓN DE LOS PREFIJOS

3.3. Ortografía: separados o soldados

**II. La composición**

CLASIFICACIÓN DE LOS COMPUESTOS

A) Compuestos léxicos

B) Compuestos sintagmáticos

C) Compuestos CULTOS

**III.** **La parasíntesis**

**IV. Acortamientos léxicos, formación de siglas y acrónimos**

1. Acortamientos léxicos

2. Formación de siglas

3. Creaciones léxicas por acronimia [*blending*, entrecruzamiento]

**— OTROS. Creaciones léxicas delocutivas y decitativas**

**— Adiciones. La Eponimia**

|  |
| --- |
| **B) El neologismo semántico** |

I. La metáfora

II. La metonimia

III. Sinécdoque

IV. NEOLOGISMO SINTÁCTICO-SEMÁNTICO POR ELIPSIS

V. El empleo irónico

VI. Otros neologismos semánticos [PARONOMASIA, MALAPROPISMO]

VII. Innovación léxica por eufemismo y lenguaje políticamente correcto

|  |
| --- |
| **C) EL PRÉSTAMO** |

**I. PRÉSTAMOS INTEGRALES**

1. Latinismos y otros cultismos en español actual

2. EL PRÉSTAMO LÉXICO

A) Préstamos

B) Extranjerismos

3. HECHOS MARGINALES DEL PRÉSTAMO

3.1. Los falsos préstamos

3.2. El préstamo interno

3.3. El préstamo de frecuencia

**II. PRÉSTAMOS DE CONTENIDO**

1. Calco ESTRUCTURAL

2. El neologismo semántico alógeno o préstamo semántico

Préstamo semántico análogo y homólogo

**ALGUNOS EJEMPLOS**

1) **EMPLEOMANÍA**. f. fam. El afán con que se codicia un empelo público retribuido, tenga o no el pretendiente méritos para obtenerlo y aptitud para servirlo. (*DRAE*, 1869, 11ª ed.).

**2) *Minería de datos y minería de textos***

"Desde un enfoque formal, Lahoz 2004, la Bioinformática se entiende como una disciplina donde se incluyen la modelización y simulación de sistemas biológicos y el desarrollo y aplicación de algoritmos orientados al análisis de datos en distintas áreas de conocimiento. Minería de datos o *Data Mining,* también conocido como minería de datos o descubrimiento de conocimiento en bases de datos (Knowlwdgw Discovery in Databases, KDD), se refiere generalmente al proceso de descubrimiento y / o extracción de información implícita y no trivial de grandes bases de datos.

Minería de textos - *Text mining-,* también conocido como análisis inteligente del texto, minería de datos del texto o descubrimiento de conocimiento en el texto *(knowlwdgediscovery-KDT),* se refiere generalmente al proceso de extracción de información interesante y no trivial así como conocimiento desde texto no estructurado. La minería de texto es un campo interdisciplinar relacionado con la recuperación de información, minería de datos, aprendizaje automático, la estadística y la lingüística computacional. Puesto que la mayoría de la información (más del 80%) se almacena como texto, la minería de texto se cree que tiene potencialmente un altísimo valor comercial". (Palomar, M., 2007: "Tecnologías del lenguaje humano aplicado a la biomedicina", en Alcaraz Varó, E., J. Mateo Martínez y F. Yus Ramos (eds.), 2007: *Las lenguas profesionales y académicas,* Barcelona: Ariel, pp. 187-188).

3) **QUARK**

La palabra fue originalmente designada por Murray Gell-Mann como una palabra sin sentido que rimaba con *pork,* pero sin ortografía." Después, él encontró la palabra «quark» *Finnegans Wake* y de ahí su ortografía:

Three quarks for Muster Mark! Sure / he has not got much of a bark / And sure any he has it's all beside the mark. ( *Finnegans Wake,* James Joyce)

Gell-Mann: "En 1963, cuando asigné el nombre de quark a los constituyentes fundamentales de los nucleones, yo tenía el primer sonido, sin ortografía, que podría haber sido *kwork.* Luego, en uno de sus ocasionales lecturas de Finnegans Wake, por James Joyce, me crucé con la palabra *quark* en la frase *Three quarks for Muster Mark.* Entonces *quark* (que significa, por un lado, el grito de la gaviota) fue el claro intento de rimar con *Mark,* como con *bark* y otras palabras parecidas. Yo tuve que encontrar una excusa para pronunciarla así como *kwork.* Pero el libro representa el sueño de un publicano llamado Humphrey Chimpden Earwicker. Las palabras en el texto suelen proceder de varias fuentes a la vez, como la palabra *portmanteau* en *Through the Looking Glass.* De vez en cuando, las frases que aparecen en el libro son determinadas para denominar a las bebidas en un bar. Yo argumenté, por lo tanto, que uno de los múltiples recursos de la frase *Three quarks for Muster Mark* podría ser *Three quarts for Mister Mark,* en ese caso la pronunciación de "kwork" podría justificarse totalmente. En cualquier caso, el número tres encaja perfectamente en el camino como el quark apareció en la naturaleza. La frase *tres quarks* (three quarks en inglés) encajaba particularmente bien (como se menciona en la cita) ya que en ese tiempo sólo había tres quarks conocidos y entonces los quarks estaban en grupos de tres en los bariones. En el libro de Joyce, se da a las aves marinas *tres quarks, quark* toma un significado como el grito de las gaviotas (probablemente onomatopeya como quack para los patos). La palabra es también un juego de palabras en entre Munster y su capital provincial Cork.

**4)** ***Bare nouns***

"En inglés se utiliza desde hace años el muy gráfico apelativo **Bare Nouns** (literalmente "nombres desnudos") para hacer referencia a estos sustantivos desprovistos de modificadores determinativos y cuantificativos[[1]](#footnote-1)\*. Para el español evitaremos, siguiendo las sugerencias de varios autores de este volumen, la metáfora de la vestimenta, y usaremos la más austera denominación *sustantivos escuetos*. Estos sustantivos escuetos pueden ser, lógicamente, singulares (en adelante, SSEE) o plurales (en adelante, PPEE). Para hacer referencia en general al sintagma nominal sin determinante usaremos la abreviatura SNSD". (I. Bosque, 1996: "Por qué determinados sustantivos no son sustantivos determinados. Repaso y balance", en I. Bosque (ed.), *El sustantivo sin determinación. La ausencia de determinante en la lengua española*, Madrid: Visor, p. 14).

5) ***Paraepimónico***

**"**Los clichés o colocaciones léxicas del español han sido tratados, entre otros, por Wotjak (1998), Koike (2001) y Corpas Pastor (2003). Para Coseriu (1981: 128), un cliché léxico es un sintagma léxico fijado tradicionalmente, perteneciente, por tanto, a la norma de la lengua. Coinciden en este aspecto, Corpas Pastor y Wotjak. Sin embargo, Coseriu no utiliza el término firthteano de collocation, actualmente más difundido. Para nosotros estas denominaciones son equivalentes conceptuales y las usaremos indistintamente en el presente trabajo.

Acuñamos el término *paraepimónico* (Kaul de Marlangeon 2002), formado por las voces griegas *para* ('junto a') y *epimoné* ('repetición'), para designar una posibilidad de discurso en el estado sincrónico de la lengua, intermedia entre la técnica libre del discurso y el discurso repetido y más próxima a éste. Abarca estructuras predictibles, clichés o colocaciones, que sin constituir todavía discurso repetido, tienden a él en un proceso lexicotélico. En este mismo sentido, Wotjak (op. cit.: 258) asevera que las colocaciones "se destacan como rutinas/indicaciones combinatorias preferenciales, que están en vías de lexicalizarse y gozan de cierto grado de predictibilidad"[[2]](#footnote-2).

**6) Terapia**

**"**Vengamos, por fin, a *terapia*, otro de nuestros elementos vigorizantes, pues procede del griego therapeia 'cuidado, curación', si bien algo maleado en su tránsito por el inglés. Así, sin funcionar como formante de otras palabras, el término es muy nuevo en español. El Diccionario no lo registró hasta 1956, como sinónimo de 'terapéutica' ⎯ iba esta vez por delante de su consagración generalizada, ya que, según mis alcances, no se documenta en textos clínicos hasta los años sesenta; por entonces, Lezama Lima lo utilizaba también en relatos y, diez años después, Sábato. Pero, a partir de 1975, el uso se dispara, y el banco de datos académico vuelca en la pantalla casi dos mil empleos sobre todo en prensa de aquí y de Ultramar; Emilio Lledó figura entre los escritores eminentes que lo naturalizan. Terapia fue hasta su actual apoteosis no un vocablo independiente, sino un elemento integrante de vocablos que significaba 'curación por medio de lo que indica su primera parte'- *psicoterapia, hidroterapia, helioterapía, fisioterapia*, y cosas raras como *apiterapia* o 'curación con el veneno de abeja, o exquisitas como la que emplea perfumes embriagadores (*aromaterapia*).

Pues bien, terapia triunfa libre y suelta. Manriqueñamante, ¿qué se hizo de tratamiento? Se defiende aún, pero en dura competencia con la *therapy* angloamericana. Hay contextos en que no funciona y que exigen tratamiento; tal vez no se acomode aún bien en «Antonio sigue con su terapia contra la calvicie», pero ya se acomodará. Y así, con *analítica* por *análisis*, *patología* por *enfermedad* y *terapia* por *tratamiento* tienen a nuestra Medicina hecha un Mount Sinai".

**F. Lázaro Carreter, 2003:**

***El nuevo dardo en la palabra*,** Madrid: Santillana. [2004, Punto de Lectura, pp. 102-103]

**Babel**

No es grande mi acuerdo con fray Martin Sarmiento el fiel defensor de Feijoo, cuando explicó cómo el castigo de Babel consistió en que si alguien, pongamos el capataz de la célebre Torre ordenaba a un peón que puliese un pedrusco, el pobre esclavo se quitaba una sandalia; y si este pedía el botijo al vecino de andamio, recibía una soga de esparto. Tal teoría expone bien el porqué del derrumbe de aquella famosa máquina: el cielo pudo haberla destruido de un hálito, pero prefirió que mediara el lenguaje. No obstante, si fray Martín tuviera razón, habría habido tantas lenguas como babilonios, con la consiguiente y sobrecogedora catástrofe humanitaria. Pero la damnación no fue tan dura: dividió a los hablantes en grupos de idéntica lengua, y los enfrentó, rompiéndose así el monolingüismo que el Paraíso había legado al mundo ya fuera el sanscrito ese idioma único, como han pensado notables eruditos chiflados, ya fuese el euskera según opiniones no menos autorizadas. Pero la desgracia quedo ampliamente compensada por una ventura: el germen de los nacionalismos.

Es en nuestros días cuando fray Martín tendría razón, porque se ve amanecer la posibilidad de que cada humano posea su propio idioma, apartándose del de la tribu: cada vez es mayor el numero de quienes emplean las palabras según su ocurrencia, lo cual anuncia que al español va a sucederle otro idioma: el **guirigay**.

**A. Hernando García-Cervigón, 2006: "El neologismo en la prensa económica"**,

en F. Vilches (coord.), *Creación neológica y nuevas tecnologías*, Madrid: Dykinson, p. 390.

[…] la importancia de los neologismos radica en su función estilística, al aportar en muchas ocasiones diferencias de **matiz**:

"¿Por qué razón prestamos tanta atención a la recepción, al lenguaje corriente? Porque entendemos que el neologismo está basado muchas veces en el matiz. Incluso neologismos que aparentemente no son necesarios, por ejemplo, algunos extranjerismos, sobre todo si todavía están en la fase de peregrinismo y aún no han pasado por la aduana de la admisión absoluta, son necesarios por una razón, aunque tengan equivalente en nuestro idioma: porque introducen un matiz. Por ejemplo, no es lo mismo hablar de un *short* que de un pantalón corto o de un calzón, es distinto; o no es lo mismo decir *boutique* que tienda, porque una boutique es una tienda con unos aspectos añadidos de estilo, y este matiz, podríamos llamar de sutileza, el lenguaje periodístico moderno lo tiene que admitir" (J. M. Casasús, 1992: 88-89).

E. Lorenzo había indicado que "es posible dejar paso libre a cualquier expresión extranjera que venga a añadir un matiz nuevo a otra nuestra, que por las especiales características de sus contornos semánticos no rija plenamente en el terreno específico en que aquélla pretende instalarse" (1980: 99-100).

Por su parte, F. Lázaro Carreter incide en la idea de que la diferencia de matiz que introducen los extranjerismos es un argumento a favor de su adopción:

«Pero existe aún otra causa que ensancha el cauce abierto a muchos extranjerismos, hasta el punto de hacerlos necesarios: en grandes masas de población, se ha desarrollado una **conciencia del matiz**, que antes sólo poseían las élites. Ello les permite valorar en el objeto rasgos diferenciales que va creando continuamente la moda, y que la publicidad difunde hasta el punto de hacerlos intensamente apetecibles» (1997:581).

Aunque el neologismo aporte solamente un ligero matiz, a su juicio, vale la pena no combatirlo si ese matiz permite una «distinción útil» (1992: 45).

**NEOLOGÍA. EL CRECIMIENTO LÉXICO**

La neología como proceso es una noción clara e indiscutible, aunque el neologismo, como resultado de ese proceso, es un concepto polémico porque no reposa sobre la novedad objetiva, sino sobre un sentimiento de novedad.

Los que provienen de otras lenguas, cuando logran su integración en los planos fonético, gráfico, morfológico, sintáctico y semántico de la que los adopta, pasan a la situación de ex neologismo y se comportan como cualquier otra palabra del sistema de esa lengua: sirviendo así para la formación de derivados, la composición, la adquisición de nuevos sentidos y matices, etc.

Normalmente, un neologismo que no responda a una **necesidad** **designativa** tiene menos posibilidades de difundirse que otro que sí lo haga; si ésta es pasajera, y sentida en un grupo social reducido, la nueva palabra verá limitada su difusión a un número restringido de individuos; si un grupo grande adopta el concepto que ha dado nacimiento a la palabra, ésta será admitida colectivamente. En la lengua no todo es necesidad designativa; existen otros tipos de necesidades de una gran frecuencia ligadas, por ejemplo, a la **expresividad**.

La neología científica, clásicamente, es más denominativa que estilística, pues suele responder a una auténtica necesidad de etiquetar cada nuevo producto que surge y no al deseo de jugar con la lengua, innovando en ella. Lo cual no excluye que el ámbito científico esté libre de otro tipo de neología, que podríamos llamar psicosociológica, que lleva a introducir neologismos innecesarios, por un afán de equipararse a los investigadores de otros países y de igualarse, también, a los del suyo propio.

***Los neologismos*** [Cabré, 1993]

La neología es un concepto en teoría nítidamente delimitado. Pero la caracterización de un término como neológico no es tarea fácil si previamente no se fijan unos puntos de referencia, que siempre son, en alguna medida, arbitrarios.

Para determinar el carácter neológico de una unidad léxica, se han propuesto distintos parámetros:

[vamos a adoptar como criterio de exclusión el que no estén en el diccionario, pero una palabra puede no estar en el diccionario y no ser un neologismo.]

a) la **diacronía**:

Una unidad es neológica si ha aparecido en un período reciente

b) la **lexicografía**:

una unidad es neológica si no aparece en los diccionarios

c) la **inestabilidad** sistemática:

una unidad es neológica si presenta signos de inestabilidad formal (morfológicos, gráficos, fonéticos) o semántica

d) la **psicología**:

una unidad es neológica si los hablantes la perciben como una unidad nueva.

Son criterios que no se excluyen entre sí, aunque no presentan las mismas garantías ni tienen el mismo ámbito de aplicación.

Los neólogos, por lo general, priorizan el parámetro de la lexicografía para determinar la neologicidad de una unidad léxica. Con este criterio, un término es un neologismo si no aparece en el corpus lexicográfico seleccionado como corpus de referencia (llamado también corpus de exclusión). De esta forma, el problema de identificación de los neologismos se desplaza al establecimiento del corpus lexicográfico de referencia, que variará en función del tema de la terminología, pero también del tipo de neología.

En efecto, una clasificación de neologismos, no puede partir de un criterio único, sino multidimensional. Y según los criterios de partida, podemos distinguir entre varios tipos de neologismos:

**1)** Neologismo **necesario** e innecesario. [parece que son necesarios por alguna razon]

**2)** Desde el punto de vista de la **intencionalidad**, la neología podría catalogarse como **voluntaria**, si existe un propósito claro de que se realice, y como **involuntaria**, producida básicamente por desconocimiento de la lengua por parte de los hablantes o inexperiencia de los traductores.

**3)** Desde el punto de vista de su pertenencia al sistema de la lengua general distinguimos entre dos grandes bloques de neologismos léxicos de comportamiento diferente: los neologismos de la lengua común (neologismos propiamente dichos) y los propios de las lenguas de especialidad (también llamados ***neónimos***). Unos y otros se diferencian por distintos criterios:

• por su creación

• por su función predominante

• por su relación con los sinónimos recurrentes

• por su forma predominante

• por sus recursos prioritarios de creación

• por su permanencia en la lengua

• por su convivencia en el sistema

• por sus relaciones con otros sistemas

Los **neologismos léxicos** se caracterizan por una serie de rasgos:

1) Suelen ser más espontáneos, es decir, surgen sin motivación aparente, tienen más bien un carácter lúdico y son normalmente efímeros; los neónimos, en cambio surgen por necesidades denominativas y suelen tener una estabilidad más duradera.

2) No temen la concurrencia sinonímica, ya que conviven normalmente con otras formas sinónimas y adquieren un determinado valor estilístico por contraste; por el contrario, los neónimos rechazan la sinonimia porque puede distorsionar la eficacia comunicativa.

3) Tienden a la brevedad formal, al revés que los neónimos, muchos de los cuales son formas sintagmáticas.

4) Recurren a menudo al fondo antiguo y dialectal de la lengua y a los préstamos, y no tanto a la composición culta (como hacen los neónimos).

5) No suelen difundirse más allá de la lengua en la que han sido creados, en contraste con los neónimos, que tienen una vocación internacional manifiesta.

Los **neónimos**, en contraste con los neologismos léxicos, al formar parte de la terminología de un determinad campo de especialidad, no pueden desligarse de las características que en principio deben tener los términos:

— deben ser unívocos y monorreferenciales

— deben pertenecer a un dominio de especialidad

— deben ser necesarios

— deben priorizar la formación sintagmática

— deben ser estables

— deben aprovechar los formantes internacionales de cada disciplina, si existen

Sin embargo, en la realidad, es difícil delimitar ambos campos, de la misma forma que no es fácil identificar la terminología cuando ésta se usa en terrenos banalizados.

**4)** También podemos clasificar los neologismos por los **procedimientos** con que la lengua se renueva y cambia, que pueden incidir sobre todos sus planos (fónico, morfológico, sintáctico, léxico...).

**4.1.** La creación de una palabra nueva o "neología **formal**", en la que cabe incluir el cambio de categoría gramatical o neología sintáctica.

**4.2.** La atribución de un sentido nuevo a una palabra ya existente o «neología de **sentido**».

**4.3.** Además, según la procedencia, se pueden producir originariamente en la propia lengua, o bien ser importaciones desde otras: la primera será una neología **propia** y la segunda, una neología prestada o de **préstamo**.

|  |
| --- |
| 1) Neología de **forma**  2) Neología de **sentido**  3) Neología de **préstamo** |

|  |
| --- |
| **1. NEOLOGISMOS PROPIOS** |
|  |
| **1.1. Neologismo de forma**  **[**tODAS AQUELLAS PALABRAS NUEVAS QUE SURGEN POR LA FORMACION DE MECANISMOS DE NUEVAS PALABRAS, CON LA MORFOLOGIA DERIVATIVA, TODO EL CONJUNTO DE PROCEDIMIENTOS QUE SIRVEN PARA COMPRENDER LAS PALABRAS COMPLEJAS DE UNA LENGUA Y LAS NUEVAS FORMAICIONES] |
| 1.1.1. Derivados  1.1.2. Compuestos  1.1.3. Parasintéticos  1.1. 4. Otros: Acortamientos (aféresis o apócope; elipsis) con cambios de categoría o de subcategoría; siglación, entrecruzamientos (*blending*, fusión, etc.)  1.5. Creación ex novo (onomatopeya, invención) |
|  |
| **1.2. Neologismos semánticos** |
|  |
| Metáfora  Metonimia  Especialización semántica |
|  |
| **2. NEOLOGISMOS DE PRÉSTAMO** |
| **2.1. Préstamos integrales**  Extranjerismos / préstamos adaptados |
| **2.2. Préstamos de contenido**  2.1.1. Calcos estructurales  2.1.2. Préstamos semánticos |

[Garrantzitsue. Hau jarri behardeu lanen. Estos procedimientos se podrian subclasificar en procedimientos propios (genuinos) y en hechos de prestamo (comprenden distintos tipos qu veremos, dentro de los cuales distinguiremos los prestamos integrales y otros]

**formación de palabras. DERIVACIÓN, COMPOSICIÓN Y OTROS PRECEDIMIENTOS FORMALES**

**LA MORFOLOGÍA LÉXICA. ALGUNOS CONCEPTOS BÁSICOS**

• Objeto de estudio de la morfología léxica: formación de nuevas palabras. Análisis de los **temas** complejos de las palabras ya existentes y la formación de temas de nuevas palabras: *blanco blancura blanquear blanqueamiento*

• Objeto de la morfología flexiva: variaciones de una misma palabra: análisis o formación de las distintas formas de las palabras construidas sobre el mismo tema:

*blanco, blanca, blancos, blancas*

*blanqueo, blanqueas, blanqueba ....*

**2. Unidades pertinentes en el análisis estructural de la palabra**

La palabra polimorfémica puede ser analizada en unidades menores, que son sus elementos integrantes. Analizar una palabra es descomponerla en sus constituyentes inmediatos en sucesivas etapas hasta llegar a delimitar las unidades gramaticales mínimas denominadas morfemas.

*blanc-uzc-o-s niñ-it-o-s*

Los morfemas están representados por segmentos fonémicos o significantes denominados **morfos**.

Un morfema puede estar representado siempre por la misma forma fonémica o morfo o por distintas formas fonémicas o **alomorfos** (*con-* y *co-* en *concuñado, coautor*).

• La **estructura de la palabra** (secuencialidad y jerarquía; orden estructural y orden secuencial). La palabra polimorfémica presenta una estructura interna que se plasma en una determinada relación secuencial de los significantes de los morfemas como constituyentes últimos de la palabra; pero tal estructura interna no se reduce a la simple concatenación o relación secuencial de los significantes de los morfemas.

La estructura de *rebuscamientos* no consiste en la simple concatenación de los morfos *re+busca+miento+s*, sino en un molde más complejo donde los elementos constituyentes se conforman en distinto nivel de estructura jerárquica:

[[[re- +[busca-]v ]v +miento]s + -s]

constituyentes inmediatos: tema *rebuscamiento* + afijo flexivo *-s*

*rebuscamiento* está integrado por la base *rebuscá* + afijo derivativo *-miento*

*rebuscá* , por el prefijo *re-* + la base *buscá*

**• Raíz, afijo, tema y base**

**A**) **Raíz**: segmento básico o constante en el significante de cualquier palabra que, como resultado de eliminar en tales significantes todos los afijos derivativos y/o flexivos, es irreductible o no susceptible de ulterior análisis.

**B**) **Afijos**: morfemas que se adjuntan a la raíz determinándola de algún modo.

Afijos derivativos: se adjuntan directa o indirectamente a la raíz y constituyen con ella el tema de las distintas clases de palabras.

Afijos flexivos: se adjuntan al tema ya constituido y lo adaptan para la expresión de las categorías gramaticales que la clase de palabras exige. La serie de palabras formadas con afijos flexivos sobre un mismo tema (= palabras flexivas) se integra en un conjunto cerrado denominado *paradigma flexivo*.

**C**) El **tema** en el significante de una palabra flexiva es aquel segmento que permanece constante a lo largo de la flexión (= el segmento que resulta de restar los afijos flexivos). *Tema simple, tema complejo o derivado y tema compuesto.*

**D**) **Base**: aquel constituyente de la palabra, en cualquier nivel de constitución o estructura jerárquica, susceptible de recibir un proceso de formación, sea este por adición, modificación, etc.

**3. El morfema**

**Unidad mínima** del análisis morfológico y, en definitiva, del análisis gramatical (=, del análisis de la primera articulación.)

Varias definiciones propuestas que pueden agruparse en dos:

• 'unidad significativa mínima' (signo mínimo) y

• 'unidad gramatical mínima'

**4. Clases de morfemas**

**4.1. Criterio semántico**: morfemas léxicos y morfemas gramaticales, según el tipo de significado expresado.

**4.2. Criterio sintáctico**: morfemas libres y morfemas ligados (Bloomfield) en virtud de su autonomía en las construcciones sintácticas.

**4.3. Criterio distribucional**: modo de adjunción de afijos derivativos y flexivos.

Pautas:

• si el afijo segmenta la raíz o no

• si el afijo es un segmento continuo o discontinuo

**A) Confjos: prefijos, sufijos e interfijos**

Segmentos continuos que no dividen la raíz.

**B**) **Infijo**. Morfo que se inserta dentro de otro morfo, normalmente la raíz, convirtiéndola en un morfo discontinuo.

• chamorro: *hasso* 'pensar' *h-in-asso* 'pensamiento', *faisen* 'preguntar' *f-in-aisen* 'pregunta,

• latín: la nasal que aparece en las formas de infectum de algunos verbos, cf. /ru-m-p-i-t/ - /ru:p-it/, /ui-n-k-i-t/ - /ui: k-it/

**C**) **Circunfijo**. Afijo discontinuo que rodea la base. Combinación de un prefijo y un sufijo mutuamente dependientes.

• *sombra ensombrecer*

• alemán: participio pasado de los verbos débiles *ge-t*: *machen* 'hacer' - *ge-mach-t* 'hecho'.

**D**) **Transfijo**. Afijo discontinuo que divide la raíz. Es típico de las lenguas semíticas.

árabe *k-t-b* 'escribir' nombre *katib(-un)* 'oficinista'

**5. Aspectos básicos del análisis morfológico**

3.1. La segmentación

3.2. La agrupación de los alomorfos de un mismo morfema

**I. la derivación**

**Derivación homogénea y heterogénea**

La derivación puede ser ***homogénea***y ***heterogénea****.* En la derivación homogénea la formación de la nueva palabra no conlleva un cambio en la categoría (o subcategoría) gramatical de la palabra base. En español la prefijación es siempre homogénea, es decir, no cambia la categoría de la palabra primitiva («tautocategorial»):

*proyectos* ~ *anteproyectos; natural,* ~ *sobrenatural; ver* ~ *prever; ayer*~ *anteayer.*

La sufijación puede ser homogénea *(libros* ~ *libracos)* o heterogénea: *amarillo* ~ *amarillez.* La derivación heterogénea lleva consigo un cambio en la categoría de la palabra primitiva: *caballeroso* ~ *caballerosidad;* la circunfijación es siempre heterogénea: *mácula* ~ *inmaculado.*

**1. Sufijación**

Se trata del procedimiento de formación de palabras más productivo y variado de la lengua española. En la sufijación se pospone un morfema llamado sufijo a una palabra o bien a un tema latino o griego.

En español la sufijación homogénea ofrece las siguientes posibilidades (Pena 1999: 4334)

S ⎯> S: *libro* ⎯> *librito, casa* ⎯> *casucha*

A ⎯> A: *alto* ⎯> *altote, feo* ⎯> *feúcho, gordo* ⎯> *gordete*

ADV ⎯> ADV: *ahora* ⎯> *ahorita, despacio* ⎯> *despacito*

V ⎯> V: *cantar* ⎯> *canturrear*

S ⎯> S: *reloj* ⎯> *relojero*, *viña* ⎯> *viñedo* [se produce un cambio de **subclase**]

Sufijación **heterogénea**:

V ⎯> S: *animar* ⎯> *animación, discrepar* ⎯> *discrepancia*

A ⎯> S: *cándido* ⎯> *candidez*, *alto* ⎯> *altura*

V ⎯> A: *aceptar* ⎯> *aceptable*, *hacer* ⎯> *hacedero*

S ⎯> A: *territorio* ⎯> *territorial, azúcar* ⎯> *azucarado*

ADV ⎯> A: *cerca* ⎯> *cercano, encima* ⎯> *encimero*

S ⎯> V: *alcohol* ⎯>  *alcoholizar, ejemplo* ⎯> *ejemplificar*

A ⎯> V: *tranquilo*⎯> *tranquilizar, denso* ⎯> *densificar*

A ⎯> ADV: *suave* ⎯> *suavemente*

**Clasificación de los sufijos**

Los sufijos se suelen clasificar de acuerdo con dos criterios:

a)según la **categoría gramatical** (la de la base y la que impone el sufijo); y

b)según el **significado** que aportan a la base.

**A)** SEGÚN LA **CATEGORÍA** GRAMATICAL

• Sufijos que forman sustantivos:

**S de S:** *muchach-ada, profesor-ado, pin-ar, alcornoc-al; recet-ario, boc-ata* 'bocadillo', *alam-eda, viñ-edo, boll-ería, grit-erío, gent-ío, colaboracion-ismo, ajedrec-ista*

**S de A**: *mal-dad, rotund-idad, fals-edad, borrach-era, socarron-ería, amarill-ez, simpl-eza, fals-ía, liberal-ismo, fatal-ista, negr-itud, grosor, bland-ura.*

**S de V**: *aluniz-aje, arrendat-ario, reanuda-ción, rebel-ión, remontada, planch-ado, desperta-dor, roza-dura, ladr-ido, estanca-miento, vigila-ncia, escoz-or.*

• Sufijos que forman **adjetivos**:

**A de A**: *ros-áceo, azul-ado, amarill-ento, roj-izo, anarquist-oide, negr-uzco.*

**A de S**: *azucar-ado, seb-áceo, trib-al, nigeri-ano, carcel-ario, chil-eno, costarric-ense, harap-iento, albacet-eño, autobus-ero, cordob-és, quijot-esco, ceut-í, polic-iaco, catedral-icio, periodíst-ico, caciqu-il, paris-ino, madrid-ista, muse-ístico, islam-ita, mas-ivo, invern-izo, pel-ón, dadiv-oso, barb-udo, vac-uno.*

**A de V**: *trasplanta-ble, medita-bundo, hace-dero, olvida-dizo, encauza-dor, quej-ica, crea-tivo, acus-ón, clasifica-torio.*

• Sufijos que forman **verbos**:

**V de S**: *bab-ear, patent-izar), nid-ificar.* En este esquema se sitúan los derivados que algunos autores llaman **parasintéticos**, como *anochecer, aterrizar, apedrear, entronizar, descuartizar*. [La parasíntesis no es mera sufijación; vid. después]

**V de A**: *amarill-ear), palid-ecer, solid-ificar, racional-izar,* y los **parasintéticos**, como *ensuci-ar, emborrach-ar, enriqu-ecer, rebland-ecer.* [La parasíntesis no es mera sufijación; vid. después]

• **Adverbialización** deadjetiva: *hábil-mente, suavemente.*

**B)**SEGÚN EL **SIGNIFICADO** QUE APORTAN A LA BASE:

**NOMINALIZADORES O NOMINALES**

• Sufijos **nominales** que indican **cualidad** o **conducta** propia de algo o alguien:

*-ada (gamberrada), -dad (crueldad), -era (sordera), -eria (extranjería), -ez (honradez), -eza (delicadeza), -ia (alevosía), -ismo (esnobismo), -itud (pulcritud), -or (espesor), -ura (blancura).*

• Sufijos nominales que indican **acción** y **resultado**: *-aje (aprendizaje), -ción (grabación),*

*-ón (socavón), -da (quedada), -do (refinado), -dura (soldadura), -ido (zumbido), -miento (apocamiento), -ncia (discordancia), -nza (andanza).*

• Sufijos nominales que indican **golpe**: *-ada (guantada), -azo* (*porrazo*)*, -ón (coscorrón).*

• Sufijos nominales que indican **conjunto** o **colectividad**: *-ada (yeguada), -ado (estudiantado), -aje (oleaje), -ario (ejemplario), -eria (ganadería), -ío (gentío).*

• Sufijos nominales que indican **lugar**: *-ado/-ato (rectorado/decanato), -dero (secadero), -dor (cenador), -ero (basurero), -era (leñera), -ería (chatarrería), -ía (rectoría).*

• Sufijos que al significado **colectivo** unen el de **lugar**: *-al/-ar (tomatal, olivar), -eda/-edo (rosaleda/viñedo), -era/-ero (gusanera/avispero).*

• Sufijos nominales y adjetivales que indican **oficios** y ocupaciones: *-ario (bibliotecario), -dor (lañador), -do (comisionado), -ero (portero), -ista (columnista), -ivo (directivo), -nt(e/a) (asistente/gobernanta).*

• Sufijos nominales que indican **objetos**, **recipientes** e **instrumentos**: *-dor/-dora (despertador/trituradora), -dera (espumadera), -ero/-era (trastero/aceitera).*

**ADJETIVIZADORES O ADJETIVALES**

• Sufijos adjetivales que indican **relación** con o **cualidades** y **propiedades** de personas, animales o cosas: *-al/-ar (comarcal/familiar), -ado (jorobado), -ario (fiduciario), -ble (tratable, sustituible), -bundo (furibundo), -dero (llevadero), -do (almibarado, consentido), -dor (rompedor), -ero (chapucero), -esco (dieciochesco), -iento (hambriento), -il (estudiantil), -ín (bailarín), -ino (diamantino), -ista (soberanista), istico (propagandístico), -ío (bravío), -ivo (creativo), -izo (olvidadizo), -nte (intolerante), -ón (figurón), -oso (ostentoso), -torio (clasificatorio), -udo (barbudo), -uno (vacuno).*

• Sufijos **adjetivales** que indican semejanza, especialmente en el color: *-áceo (rosáceo), -ado (azulado), -iento/-ento (calenturiento/amarillento), -izo (rojizo), -oide (esferoide), -oso (lechoso), -usco/i-uzco (pardusco/ blancuzco).*

• Algunos sufijos adjetivales formadores de gentilicios: *-ano (mexicano), -ense (nicaragüense), -eno (chileno), -eño (hondureño), -és (coruñés), -í (iraní), -ino (argentino), -ita (israelita).*

**Sufijación apreciativa**

Las formaciones con constituyentes llamados diminutivos, aumentativos, peyorativos y superlativos podrían considerarse formalmente como casos de derivación homogénea mediante sufijos: *roj-it-o, roj-it-a-s, roj-ísim-o,* etc.

Aunque tradicionalmente no se suelen agrupar con los apreciativos, los adjetivos en *-isimo* tienen realmente un comportamiento análogo: no implican cambio de categoría en la base y añaden meramente connotaciones valorativas. Y lo mismo cabe afirmar de los verbos frecuentativos como *bailotear, canturrear, lloriquear, parlotear,* etc.

Los sufijos apreciativos **preceden** a las desinencias. Algunos autores no los consideran propiamente sufijos, aduciendo razones de peso:

⎯ carecen de la función significativa propia de la mayoría de los sufijos;

⎯ al igual que las desinencias, no cambian la clase de la palabra base (primitiva);

⎯ no admiten, a diferencia de los sufijos, su prolongación por verdaderos sufijos: frente a *caball-ito, caballer-ito,* cuyos sufijos apreciativos impiden la adición de otros constituyentes sufijales, obsérvense los ejemplos de *caball-er-os-idad, anch-ur-os-o-s.*

Se trataría de formaciones meramente expresivas o apreciativas. Por eso los diccionarios de uso no suelen incluirlas en su repertorio. Esto no afecta a los casos particulares de **lexicalización**: *centralita, cerilla, cigarrillo, flequillo, jarrón, maletín, manecilla, pañuelo, salón, sillón, violín,* etc.

La sufijación apreciativa, sin embargo, puede proporcionar a la base a la que se adjunta **contenidos** o evocaciones especiales. Además de cualidad objetiva como tamaño mayor *(librazo)* o menor *(librito)* que el significado de la base *(libro),* los sufijos apreciativos pueden transmitir connotaciones subjetivas variadas como atenuación, cortesía, desprecio, cercanía, afecto, ponderación, ironía, etc., ausentes en los lexemas base.

Se suelen distinguir **tres clases** de sufijos apreciativos: diminutivos *t-ito, -illo, -uelo, in, -ico, -uco, -ino),* aumentativos *(-ón, -azo, -ota, -ote)* y despectivos *-ucho -aco -acho -aco -ajo -astro -ato -ata -orrio -ales -ejo.*

**OTROS** **sufijos** con valor apreciativo:

*-uqui,* en formaciones como *fiestuqui* 'fiesta', *macarruqui* 'macarra', *marchuqui* 'marcha, diversión', *playuqui* 'playa', etc.

Final en ***-i***átona, con relativa presencia en la lengua juvenil: *bugati* y *bugui* (ambas en el *DEA,* además de *buga* 'automóvil', con la marca juv.), *bugui-bugui* ('música basada en el *blues,* originalmente pianística, que repite con insistencia las frases y las notas' y 'baile que sigue esta música [...]', *DRAE), choni* 'extranjero, especialmente de habla inglesa' (regional, *DEA)*, *chorchi* 'soldado' *(DEA)*, *chuli* 'chulo, bonito', *chupi* 'estupendo' *(DEA,juv.), churri* 'chica, novia', *colegui, friki, keli* o *queli* 'casa, hogar', *milloneti* 'millonario', *paganini* (com. coloq. 'pagano', de *pagar)*, *plasticurri,* etc.

Sufijo vascuence *-tegui* presente en formaciones apreciativas, de carácter humorístico, como *amarrategui* ('persona que no se arriesga por temor a perder', 'amarrón') y *aprovechategui* ('persona que saca partido de las circunstancias que se le presentan, normalmente sin escrúpulos').

Desde el punto de vista de la categoría de la base, admiten sobre todo sufijos apreciativos los sustantivos *(piedrecita, animalote)* y los adjetivos *(alto te, chiquito, buenazo);* y en menos medida los adverbios *(deprisita, despacito),* las formas de gerundio *(andandito, callandito),* algunas interjecciones *(ojito, hasta lueguito)* y ciertos cuantificadores *(nadita, poquito, tan tito, todito).* En el español de América los diminutivos se extienden a formas que no se aceptan en el español europeo: *ahorita, ahoritita, apenitas, despuesito, detrasito ... (NGLE Manual* 2010: 165).

**2. DERIVACIÓN IMPROPIA O INMEDIATA Y DERIVACIÓN REGRESIVA**

**2. 1)** Algunos autores denominan «derivación **impropia**» o «**inmediata**» al proceso mediante el cual se forman **verbos en *-ar***a partir de sustantivos *(peine* ~ *peinar),* adjetivos *(activo* ~ *activar)* y adverbios *(atrás* ~ *atrasar).* El calificativo de "impropia" o "inmediata" obedece al hecho de que el afijo *-ar* se identifica con un morfema flexivo (el del infinitivo de los verbos de la primera conjugación), y no con un morfema derivativo.

Sin embargo, no hay duda de que las formas recién consignadas constituyen nuevas palabras, con diferente categoría gramatical que sus bases, y no meras variantes flexivas de ellas.

Cabría identificar en el morfema *-ar* una doble función significativa, la de morfema flexivo de infinitivo y la función de morfema derivativo, que, en ocasiones, puede aparecer en solidaridad con constituyentes prefijales como *a-, en-* para formar verbos deadjetivales *(barato* ~ *abaratar, dulce* ~ *endulzar)* o denominales *(bandera* ~ *abanderar, cadena* ~ *encadenar)*,es decir, derivados parasintéticos, que muestran paralelismo con otros esquemas:

*a-Sustantivo-ecer: anochecer*

*a-Sustantivo-izar: aterrorizar*

*en-Sustantivo-izar: encolerizar*

También cabe aducir, en defensa del carácter derivativo de *-ar,* los abundantes casos de dobletes *-ar* / *-ear: tornar* / *tornear, pasar* / *pasear, rodar* / *rodear, asaetar / asaetear,* etc., con distinto significado.

**2. 2) Derivación regresiva**

Se viene denominando tradicionalmente «derivación **regresiva posverbal**» a la que da lugar a sustantivos terminados en *-a, -e, -o,* considerados sufijos vocálicos, a partir de verbos: *comprar* ~ *compra, desfilar* ~ *desfile, tirar* ~ *tiro.*

Tal tipo de derivación plantea múltiples dificultades, entre las cuales no es la menor postular la existencia de los citados **sufijos *-a, -e, -*o.** Hay que tener en cuenta, por otra parte, que el infinitivo es la forma verbal no necesitada de ninguna variación para actuar como sustantivo: *(El) comprar por internet resulta más barato* = *La compra por internet resulta más barata.*

Otras explicaciones: Transposición de terceras personas del presente de indicativo:

*(él, ella) compra* ~ *(la) compra; combate, debate*

Pero no siempre hay coincidencia entre la vocal del sustantivo deverbal y la conjugación *azote, baile, deleite, detalle, galope, ultraje, cierre, coste, pliegue, quite, trueque.*

En español actual tienen gran vitalidad los sustantivos con *-e* procedentes de verbos de la primera conjugación. Se trata de un grupo de derivados «de los más productivos en los tiempos recientes, en especial en la lengua juvenil, en la conversacional y en la deportiva» *(NGLE* 1, 2009: 374): *alucine, chute, desmadre, desmelene, desparrame, despeje, despelote, destape, disfrute, flipe, ligue, quite, rechace, regate, remate, saque, trinque, vacile,* etc.

Palabras con componente léxico *–*o: *pliego, cuento, monto, saldo, etc.*

**3. Prefijación**

**3.1. Caracterización**

En la prefijación, se antepone un morfema llamado prefijo a una palabra, o bien a un tema latino o griego: *contra-ventana, a-morfo.*

La prefijación no cambia la categoría de la palabra base (no transcategoriza; es **tautocategorial**: *brazos* ⎯> *ante-brazos, humano* ⎯> *infra-humano, valorar* ⎯>*sobre-valorar*)*.* Un mismo prefijo puede afectar a palabras de diversas clases gramaticales: *sobre-peso, sobre-volar, sobre-alimentado.*

En la prefijación, la base suele conservarse intacta, perfectamente identificable: *contra-poner, dis-gusto, in-útil.* En cambio, en determinados contextos fónicos, es el prefijo el constituyente modificado. Así, el prefijo ***in****-,* siguiendo el uso latino de determinados modelos, pierde su consonante en casos como *ilegible, irresponsable;* o la transforma, dándole articulación bilabial en *imbebible, imposible,* etc. El prefijo ***con****-* alterna con *co-* si la raíz empieza por */l/ (colateral)* o */r/ (corresponsable)*.

Al igual que ocurre con los sufijos, una base léxica puede sufrir varias prefijaciones sucesivas: *des-pro-porción, ex-vice-presidente.*

Algunas palabras prefijadas presentan en su interior una señal demarcativa clara, perceptible en la pronunciación cuidada, que permite aislar el prefijo. Por ejemplo, en la secuencia de dos vocales iguales: *antiimperialista, antiinflamatorio, intraatómico, polihidrato, preeditar, preexistencia, sobreesfuerzo,* etc. Desde el punto de vista normativo, se acepta la simplificación de vocales, tanto en la pronunciación como en la escritura, si la palabra se mantiene reconocible. Así, se consideran válidas ⎯incluso preferibles las grafías con una sola vocal *(Ortografía* 2012: 31)⎯ las dos variantes de *antiinflamatorio / antinflamatorio, contraatacar / contratacar; preestreno / prestreno, reemplazar / remplazar, reestructurar / restructurar.*

**Norma:** La reducción de las dos vocales a una sola no se produce en la escritura, y normalmente tampoco en la pronunciación, en los siguientes casos:

**a)**cuando, si se redujera a una vocal, la forma resultante fuera a coincidir con la de otra palabra ya existente, de distinto significado *(reestablecerse* 'volver a establecerse', distinto de *restablecerse* 'recuperarse de una enfermedad'; *reemitir* 'volver a emitir', distinto de *remitir* 'enviar', 'perder intensidad');

**b)**cuando la vocal por la que comienza la palabra base sea en sí misma un prefijo, como sucede con las vocales *a* o *i* al funcionar como prefijos privativos; por eso se mantienen las dos vocales en *archiilegal (archi-* + *ilegal),* distinto de *archilegal (archi+ legal), ultraamoral (ultra-* + *amoral),* distinto de *ultramoral (ultra-* + *moral)* (*Ortografía* 2012: 32).

Cuando coinciden la **consonante** inicial del prefijo y la inicial de la raíz, se suelen reducir: *transiberiano* (no *\*transsiberiano), malograr* (no *\*mallograr).*

Se recomienda usar ***pos-***como forma simplificada de *post-* ante consonante *(posmoderno,* en lugar de *postmoderno).* Se usa, en cambio, ***post-***cuando la base comienza por *s- (postsocialismo,* frente a *\*possocialismo) (NGLE Manual* 2010: 176).

—Algunas formas prefijales son muy productivas en la formación de **tecnicismos**, como *anti-, contra-, des-, ex-, hiper-, in-, inter-, semi-, sub-, super-,* razón por la que los diccionarios no pueden registrar muchas de las formaciones a que dan lugar.

**3.2. CLASIFICACIÓN DE LOS PREFIJOS**

Por su contenido significativo, la *NGLE Manual* (2010: 175) clasifica los prefijos de la siguiente forma:

**Espaciales**: *ante- (antebrazo), circun- (circumpolar), endo- (endovenoso), entre- (entresuelo), exo- (exosfera), extra- (extraterritorial), infra- (infraestructura), inter- (internacional), intra- (intracelular), peri- (periglaciar), retro- (retrovisor), sobre- (sobrecama), sub- (subacuático), super (superponer), tras- (trastienda).*

**Temporales**: *ante- (anteayer), ex- (expresidente), pos(t)- (posguerra), pre (preacuerdo*).

**Aspectuales**: *re- (releer, recolocar, reiniciar).*

**Cuantitativos**: *bi- (bimensual), mono- (monovolumen), multi- (multiuso), pluri- (pluridisciplinar), poli- (polivalente).*

**Gradativos** y **escalares**: *cuasi- (cuasidelito), hiper- (hipermercado), infra (infravalorar), semi- (semiculto), sobre- (sobreactuar)*, *sub- (subcampeón), super- (superventas), vice- (vicedirector).*

**Negativos**: *a- (atípico), des- (desconectar), dis- (discapacidad), in- (incondicional).*

De **orientación** o **disposición**: *anti- (antiaéreo), contra- (contracultural), pro- (proactivo).*

**Prefijación apreciativa**

No todos los constituyentes léxicos cuyo comportamiento formal coincide con los prefijos posee la misma función significativa de estos. La utilización de algunos responde al deseo de realzar, objetiva o subjetivamente, el contenido del término primitivo: *archipobre, extraplano, hipersecreto, rebueno, superproducir, ultracorregir,* etc. La función de estos elementos es similar a la que ejercen los diminutivos, aumentativos, superlativos, etc.

Entre los prefijos que miden o evalúan el grado con el que se manifiesta una propiedad, cabe destacar la enorme productividad, en el español europeo, y en particular entre los jóvenes, del prefijo culto ***super****-.* Se aplica a gran número de adjetivos y adverbios, tanto si la propiedad denotada es física *(superamargo, superblando, superincómodo)* como si es de otro tipo *superbién, superchulo, superchungo, superguay, superinteresante, supermal,* etc.). Y también se añade a veces a sustantivos «para ponderar el grado de alguna propiedad o capacidad positiva asociada a la noción designada por la base» *(NGLE,* 1, 2009: 709): *supercasa, supermovil, superordenador, superventas...* Otras veces denota un rasgo de relevancia o preeminencia, o es simplemente encarecedor: *superalcalde, superjuez, superministro, supermodelo,* etc.

**3.3. Ortografía: separados o soldados**

—Desde el punto de vista **ortográfico**, hay prefijos que la práctica **separa** a veces *(ex-, anti, pro-: ex primer ministro, anti-OTAN, pro derechos humanos),* y otros inseparables: *inclasificable, subsuelo.* Las actuales normas ortográficas sobre la escritura de prefijos pueden resumirse del siguiente modo *(Ortografía* 2012: 137-140):

**a)** Deben escribirse **soldados** a la base a la que afectan cuando esta es univerbal, es decir, cuando es una sola palabra: *antirrobo, contraoferta, cuasidelito, exjugadora, exvicepresidente, interministerial, posguerra, precontrato, proamnistia, superbién, viceministra,* etc.

**b)** Los prefijos se unen con **guion** a la palabra base si esta comienza por **mayúscula** (nombre propio, sigla): *pro-Suárez, anti-OTAN, mini-USB.*

**c)** Se escriben **separados** de la base a la que afectan cuando esta es **pluriverbal**, es decir, está constituida por varias palabras: *anti pena de muerte, ex vice primer ministro, pro derechos humanos, vice director general,* etc.

**Combinación y coordinación de prefijos**

Se trata de un fenómeno bastante limitado en español. Algunos ejemplos: *antiextracomunitario, ex vice primer ministro, pro inmigración.* Es algo más frecuente en la prefijación apreciativa: *archisuperconocido, superinmoral.* Se dan casos de reduplicación prefijal para intensificar el contenido de la base léxica: *rebueno, requetebueno, extra-extrafino, super-superdivertido...* Menos común resulta en derivados verbales, como el que acontece en el testimonio que sigue: «La edad nuestra oculta el castigo y *re-super-publica* el crimen».

Un reflejo de la mayor autonomía que tienen los prefijos, con respecto a los sufijos, reside en la posibilidad de coordinarse los que comparten una misma base, como en *manifestaciones pro- y antinucleares, encuestas pre- y postelectorales, comercio intra- y extracomunitario, enfoque in ter, multi y transdisciplinario (NGLE* I, 678), etc.

**II. La composición**

En la composición se unen dos o más lexemas para formar una nueva palabra. Los lexemas que se combinan pueden ser de dos tipos: **palabras** de la lengua *(abrelatas, vanagloria),* o bien **temas cultos** grecolatinos *(ecólogo, hidrofobia).* Las combinaciones posibles entre esos dos tipos forman igualmente compuestos *(ecosistema, musicólogo, telenovela, videorregistradora)*.

Hay que tener en cuenta que formas como *auto-, bio-, eco-, foto-, tele-, vídeo* (o *video)* pueden ser temas (o bases prefijas) cultos *(autoestima, ecología, teletrabajo),* o bien representar acortamientos de lexemas compuestos: como *auto* (de *automóvil*)en *autoescuela,* etc.

Igualmente, la base griega ***eco***(' casa', 'morada', 'ámbito vital '), componente de *ecología, ecológico, economía, ecosistema,* si bien no ha dado lugar a un sustantivo como resultado de un proceso de acortamiento, ha desarrollado, al lado del referido significado griego, el de 'ecológico', presente en gran cantidad de creaciones: *ecodesarrollo, ecoindustria, ecorregión, ecotasa, ecoturismo,* etc.

La forma acortada ***tele****-* (de *televisión)* está presente en compuestos como *teleadicto, telebasura, telefútbol, telegénico, telemarujeo, telenoticias, teleocio, telepantalla, teleperiodista, telepromoción, telerreportaje,* etc.

El segmento ***bio-***funciona asimismo como base griega en palabras como *biología, microbio, biosistema.* Y a partir de algunas de las palabras creadas con ese formante clásico, se ha producido un acortamiento homónimo. De esta forma, en *biomasa, biodegradable* o *biorritmo, bio-* ha de interpretarse como un acortamiento del adjetivo polisémico *biológico* (por otra parte, con diferente significado en cada uno de los ejemplos propuestos); en *bioquímica* o *biomedicina,* como acortamiento de *biología;* y, si bien es menos frecuente en español, como acortamiento de *biografía* o *biográfico* en *biobibliografía* y en el anglicismo *biopic* ('película biográfica').

Los procesos de composición, lo mismo que los de afijación, pueden repetirse; de esta manera, un lexema compuesto como *parabrisas* puede recomponerse en *limpiaparabrisas, lavalimpiaparabrisas, abrillantalavaplatos, guardaportalápices, sursuroeste.* No es recurso frecuente en las lenguas románicas, pero sí, por ejemplo, en las germánicas, en las que la composición en general, incluso gráfica, es mucho más frecuente que en aquellas.

Según la relación sintáctica («paragramatical») que se establece entre los elementos constitutivos, los compuestos pueden ser **coordinativos**, **subordinativos** y **atributivos**, en función de la similitud con la coordinación, la subordinación o la atribución sintácticas, respectivamente. Así, son coordinativos los compuestos *agridulce, capisayo, coliflor, duermevela, sordomudo, verdinegro;* subordinativos, los compuestos *baño maría, bocamanga, guardameta, maniatar, terrateniente;* y atributivos, los compuestos *buque escuela, hombre rana, libro homenaje.*

Desde el punto de vista del significado, las relaciones «paragramaticales» dentro de los compuestos son de naturaleza muy abstracta. Así, por ejemplo, *coliflor* podría significar 'col en forma de flor', 'col en flor', 'flor parecida a una col', etc. Como advierte Coseriu (1978: 250), no se puede ver en los compuestos —ni, en general, en los productos de la formación de palabras— más contenido del que realmente poseen, contenido que, por otra parte, supera al de sus respectivas bases léxicas. Ya decía Jespersen que los compuestos expresan relaciones genéricas entre los conceptos de sus bases, sin especificar nada acerca de la modalidad concreta de esas relaciones, que vendrá dada por el inmediato conocimiento general y particular de las cosas.

El género del compuesto es el del elemento que actúa como núcleo: *la ciudad jardín, el coche cama.*

**Compuestos endocéntricos y exocéntricos**

Se afirma que todo compuesto tiene un **núcleo** que, semánticamente, es un hiperónimo que engloba su significado (del compuesto). Así, en *anglohablante,* el componente *hablante* sería el «núcleo», pues abarca en su significado al del compuesto, que designa un tipo de hablante, al lado de otros posibles *(germanohablante, hispanohablante, lusohablante..*.). Lo mismo ocurre con hierbabuena *o patilargo,* que tendrían como núcleos los segmentos destacados en redonda. Cuando el «núcleo» del compuesto se encuentra en la formación léxica, como en los ejemplos aducidos, se habla de compuesto *endocéntrico.* Cuando ese «núcleo», en cambio, se encuentra fuera de se trataría de un compuesto *exocéntrico,* como ocurre en *piel roja,* que no designa ni un tipo de piel ni una variedad del color rojo, sino 'persona de una determinada etnia'; o en *ciempiés,* que no es un tipo de pie, sino 'un animal de muchos pies' (Varela 2005: 76; *NGLE Manual* 2010: 192).

**CLASIFICACIÓN DE LOS COMPUESTOS**

La más comúnmente aceptada distingue entre compuestos *propios o léxicos (bocacalle)* y compuestos *sintagmáticos (silla de ruedas).* Desde el punto de vista histórico no puede establecerse una separación tajante entre los compuestos sintagmáticos y determinados casos de composición «propia», al ser estos el resultado de un proceso de aglutinación: *hoja de lata* ⎯> *hojalata, tela de araña* ⎯> *telaraña.*

**A) Compuestos léxicos**

En los *compuestos léxicos,* también denominados *compuestos propios, univerbales* u *ortográficos,* los segmentos componentes se integran en una sola palabra ortográfica: *agridulce, bocamanga, coliflor, sacapuntas.*

Estos compuestos poseen un solo **acento** de intensidad: *bocacálle, hispanoárabe, maxilofaciál,* y presentan un único **plural**: *sordomudos,* y no *\*sordosmudos.*

En función de la categoría gramatical de la palabra resultante de la composición y de las categorías de los componentes, se pueden establecer los siguientes tipos:

**1.** Compuestos **SUSTANTIVOS**: el resultado de la composición es una nueva palabra perteneciente a la clase de los sustantivos.

SUSTANTIVO + SUSTANTIVO: Son abundantes los compuestos de dos sustantivos, ya sea con vocal de enlace *(S-i-S: carricoche, coliflor, sopicaldo)* o sin ella (S-S: *bocacalle, cineclub, hojalata).* Los primeros suelen ser coordinativos, y los segundos subordinativos. El plural, sobre el segundo segmento, como en una palabra simple (*bocacalles, coliflores*)*.*

NOMBRE + ADJETIVO / ADJETIVO + NOMBRE: guardiamarina, librecambio, justiprecio.

VERBO + COMPLEMENTO: Se trata del esquema de composición más frecuente en español, común a las demás lenguas romances, y prácticamente inexistente en las lenguas germánicas. Lo normal es que el elemento verbal y su complemento se encuentren en unión asindética, sin especificar la relación gramatical existente entre ellos: *cuentagotas, portavoz, quitamanchas, sacacorchos.*

Es muy frecuente en estos compuestos la aparición del morfema de plural en el sustantivo que acompaña al verbo, siendo el núcleo del compuesto singular: *guardabarros, limpiabotas, quitanieves, salvapantallas.* Algunos de estos compuestos, usados en singular, admiten las dos formas: *el cortafuego(s), el guardabosque(s), el marcapaso(s), el matarrata(s), el portaequipaje(s), el taparrabo(s) (NGLE Manual* 2010: 201).

Excepciones en relación con el número de elementos (inserción de algún pronombre o preposición: *tentetieso, sabelotodo, tentempié.*..)o el orden de colocación *(bienmesabe* 'tipo de dulce'). El verbo se presenta a veces en imperativo: *tentemozo* 'puntal que se aplica a algo para que no se caiga'. En la mayor parte de estos compuestos el elemento no verbal desempeña la función de complemento directo. Algunos, sin embargo, revelan otras relaciones sintácticas: *girasol, guardabarros, pasacalle, vuelapluma...*

VERBO + VERBO: se trata de un grupo marginal de compuestos, de escasa productividad: *duermevela, picapica, tejemaneje.* Puede intercalarse, entre los verbos, alguna preposición *(tencontén)* o conjunción *(quitaipón, vaivén).*

**2.** Compuestos **ADJETIVOS:**

SUSTANTIVO + *i* + ADJETIVO: Es el esquema compositivo adjetivo más importante. Morfológicamente se caracterizan por la presencia del interfijo interradical *-i-*. Lo característico es que el sustantivo determina al adjetivo; este representa el núcleo semántico, y el sustantivo posee el valor de un «acusativo griego» o de relación: *cariblanco* 'blanco en cuanto a la cara', *cejijunto, manirroto, ojinegro, paticojo, pelirrojo, zanquilargo,* etc.

ADJETIVO + ADJETIVO:

Ya sea con vocal de enlace *-i- (agridulce, rojiblanco)* o sin ella *(sordomudo).* Este procedimiento posee amplísima productividad, aunque escasa o nula fijación léxica en algunos de los compuestos a que da lugar: *afroamericano, franco-canadiense, hispanoárabe, rojiblanco, sociocultural.*

La pérdida de autonomía funcional del primer elemento del compuesto implica que las variaciones de género y número se realicen sobre el segundo miembro del compuesto: *verdinegro /-a /-os /-as.* La relación sintáctica que se establece entre los dos adjetivos es de tipo coordinativo. Para su caracterización caben varios enfoques. Desde el punto de vista semántico pueden caracterizarse por su antonimia *(agridulce, altibajo, claroscuro),* por designar color *(rojinegro, verdiblanco),* por ser gentilicios *(anglosajón, latinoamericano),* por pertenecer a terminologías técnicas o científicas *(histórico-económico, fisico-químico).* Muchos se forman suprimiendo la terminación del primer adjetivo y agregando una *-o* como vocal de enlace *(afroamericano, bucofaringeo, franco-canadiense;* o bien usando una forma supletiva: *anglo-, cardio-, galaico-, germano-, hispano-, luso-,* etc. (*NGLE* 2009: 762).

Desde el punto de vista de la **representación gráfica**, se recomienda usar el guion cuando el primero de los adjetivos conserva íntegra su terminación *(árabe-israelí, lingüístico-literario, químicofisico, teórico-práctico)* o cuando cada uno de los miembros del compuesto mantiene su denotación independiente. Se distinguen así *las contiendas hispano-americanas, el diálogo hebreo-musulmán, una cumbre franco-canadiense,* de *la literatura hispanoamericana, la cultura hebreomusulmana, el humor francocanadiense (NGLE* 2009: 763). Conviene, pues, usar el guion cuando, entre las realidades designadas por los elementos componentes, no se percibe integración o mezcla, sino distinción y contraste.

ADVERBIO + ADJETIVO (O PARTICIPIO): Tales como *bienaventurado, bienhablado, bienintencionado, biempensante, maleducado, malhablado, maloliente, malsano,* etc.

**3.** Compuestos **VERBALES.** La composición verbal ocupa un lugar muy modesto en el sistema del español. El esquema más productivo es el tipo ADVERBIO + VERBO (o ADJETIVO en función adverbial): *malbaratar, malcomer, malgastar, malherir, malvender, malversar, malvivir, menospreciar,* etc. Al esquema SUSTANTIVO + VERBO corresponden formaciones como *fotograbar, maniatar, perniquebrar, vasodilatar.* En el verbo *pelechar,* el sustantivo *pelo* es el complemento directo de *echar.* En *mamparar, mantener, manutener* y *manuscribir,* el sustantivo *mano* es complemento circunstancial de los verbos *parar, tener* y *escribir;* como lo es el sustantivo *sal* en *salpicar.*

**B) Compuestos sintagmáticos**

Se trata de determinadas agrupaciones de palabras que se comportan, en algunos aspectos, como verdaderos compuestos léxicos. Las palabras que forman el compuesto mantienen su propia independencia gráfica y acentual. Las unidades léxicas resultantes se comportan sintácticamente como una simple unidad léxica, a pesar de que sus componentes se realicen gráficamente como palabras separadas (Varela 2005: 80). Ejemplos: *fin* *de semana, huelga de celo, lucha libre, orden del día, quinta columna.*

«Los compuestos sintagmáticos revelan una de las fronteras más difíciles de trazar entre léxico, morfología y sintaxis» (Val Álvaro 1999: 4763). Desde el punto de vista histórico no puede establecerse una separación tajante entre los compuestos sintagmáticos y determinados compuestos léxicos prototípicos, al ser estos el resultado de un proceso de aglutinación: *agua ardiente* ⎯> *aguardiente, hoja de lata* ⎯> *hojalata.*

Para distinguir un compuesto sintagmático («sintagma lexicalizado», «lexía compleja») de un sintagma libre, se suelen aducir determinadas pruebas lingüísticas. Mientras los compuestos léxicos poseen un solo acento fonético, los sintagmáticos poseen dos. Desde el punto de vista de la flexión, la mayor parte de los compuestos sintagmáticos pluralizan uno solo de sus componentes: *casas cuartel, fines de semana, hombres rana, pájaros mosca, perros pastor, sofás cama.* Sin embargo, existe doble opción en casos como *asuntos clave* / *asuntos claves, copias pirata* / *copias piratas (NGLE Manual* 2010: 193).

Desde el punto de vista del contenido, poseen un significado global unitario y un referente único (Varela 2005: 81). Al igual que los compuestos léxicos, «sus constituyentes carecen de independencia sintáctica, por lo que no pueden recibir modificadores o complementos con independencia del todo» (Varela 2005: 81): *\*fines de algunas semanas,* pero sí *algunos fines de semana; \*lucha bastante libre;* etc.

**1.** Compuestos preposicionales del tipo Sustantivo + *de* + Sustantivo: El primer elemento actúa como determinado y el segundo como determinante: *caballo de mar* 'hipopótamo',fin *de semana, pata de gallo* 'planta', *'arruga', piel de gallina.*

**2.** Compuestos de SUSTANTIVO + ADJETIVO o ADJETIVO + SUSTANTIVO:

*cámara alta, carta blanca, hilo musical, llave inglesa, lucha libre, alta mar, quinta columna.* Ofrecen mayor grado de integración que los compuestos sintagmáticos unidos por *de,* tanto desde el punto de vista fónico como desde el morfosintáctico. Algunos se presentan gráficamente unidos, constituyendo compuestos ortográficos: *aguafuerte, bajamar, bajorrelieve, malhumor, montepío, quintaesencia.*

**3.** Compuestos yuxtapuestos de dos nombres: *mesa camilla, salón comedor, sofá cama, perro pastor, ciudad dormitorio,* etc. Un subtipo de este esquema compositivo es aquel en el que el nombre en aposición resalta o intensifica ciertas cualidades que se consideran prototípicas del primer constituyente. Se vale para ello de nombres como *clave, cumbre, estrella, fantasma, modelo, piloto, pirata, relámpago: asunto clave, obra cumbre, novelista estrella, promesa fantasma, editorial modelo, programa piloto, copia pirata, viaje relámpago.* Otro subtipo de compuestos nominales yuxtapuestos es el de los nombres de color en los que el segundo sustantivo funciona como aposición: *amarillo limón, azul turquesa, gris perla, verde botella,* etc.

El sustantivo ***basura****,* presente en el compuesto *telebasura* (registrado por primera vez en el *Diccionario* académico de 2001 como compuesto ortográfico), ha dado lugar a compuestos sintagmáticos como *bono basura, comida basura (comida chatarra* en América, 'comida de muy baja calidad'), *contrato basura, correo basura, hipoteca basura* (las llamadas en inglés *subprimes), periodismo basura, piso basura* (también *piso patera), trabajo basura,* y hasta *argumentos basura*.

El sustantivo ***bomba***(pero no con el significado metafórico de 'algo inesperado y que causa estupor', como en *noticia bomba)* forma parte de compuestos modernos que apuntan al ámbito del terrorismo, como *bici bomba, camión bomba, carta bomba, coche bomba, furgoneta bomba, hombre bomba* ('terrorista suicida'), *mochila bomba, paquete bomba, tiesto bomba,* entre otros muchos (Gómez Torrego 2011: 14, Alvar 2007: 27-30).

**C) Composición neoclásica y asimilada**

Algunos manuales dedican un apartado a la llamada «composición neoclásica», denominación con que se designa un conjunto de formaciones nominales y adjetivales con diversas voces (o sus raíces o segmentos de ellas) de origen latino y griego, llamadas **bases compositivas cultas** *(NGLE* 2009 1: 782).

Aunque este tipo de composición queda integrado en los compuestos léxicos propios, puede tener interés realizar una breve referencia a unos cuantos fenómenos compositivos actuales, en la medida en que representan focos de irradiación de algunos temas cultos o asimilados.

—Con constituyentes cultos como ***-terapia***se han acuñado abundantes voces: *hidroterapia, talasoterapia, mesoterapia, aromaterapia, cromo terapia, ozonoterapia, hipnoterapia, fitoterapia, rejlexoterapia, ehoeolaterapia, balneoterapia,* entre otras.

—El elemento compositivo ***ciber-***(de *cibernética)* indica relación con redes informáticas *(ciberespaeio, cibernauta)* y está dando lugar a multitud de compuestos en español actual: *ciberagente, ciberataque, ciberbar, ciberbiblioteca, cibercafé, cibereasesino, cibercharla, cibercorreo, ciberdelito, ciberguerra, ciberokupa* (así, con *k), ciberpágina, ciberperiodismo, ciberpolicia, cibersede, cibersexo, cibersitio, ciberterrorismo, cibervandalismo,* etc.

—El elemento compositivo ***-manía***(que no aparece incluido en la *NGLE,* aunque sí en la 23.a edición del *DRAE,* 'inclinación excesiva', 'impulso obsesivo') ha producido formaciones como *bricomania, cinemania, dinosauriomania, egiptomanía, futbolmanía, gasolmanía, internetmanía, paramania* ('pasión por los deportes de vuelo, como parapente, paramotor, etc. '), *tatumania,* no exclusivas de los ambientes juveniles.

—El segmento compositivo ***euro-***(de *Europa),* además de ser un sustantivo que designa el nombre de la moneda de la Unión Europea (y que como tal sustantivo puede formar parte de palabras compuestas: *euroeonversor, euromonedero, eurozona* o *zona euro* y *Eurogrupo),* está presente en muchos neologismos: *euro banco, euro bolsa, euro bono, eurocámara, eurocomisario, eurocomunitario, eurodiputado, eurodivisa, eurocámara, euroescéptico, euro túnel, euromisil, euroejército... (NGLE* I, 2009: 784).

—El elemento sufijal ***-landia***('lugar de'; tomado de la terminación de topónimos documentados desde muy antiguo, como *Islandia, Jutlandia, Groenlandia, Finlandia)* se asimila a las bases compositivas cultas y tiene uso entre escritores y periodistas, y en ambientes juveniles, «para designar territorios o mundos imaginarios, así como para nombrar de forma expresiva otros existentes» *(NGLE* l, 2009: 786): *burolandia, cinelandia, facilandia, fotolandia, gringolandia, pactolandia, pijolandia, yanquilandia, yupilandia, zumolandia,* etc.

—Cabe mencionar aquí también el formante culto griego ***-orexia****,* irradiado a partir de la voz *anorexia* (del gr. *anorexia* 'inapetencia'. f. 'Pérdida anormal del apetito', *DRAE* 23.a ed.), y su correspondiente adjetivo *anoréxico,* que han dado lugar en los últimos años a varias formaciones: *tanorexia* ('adicción al bronceado') y *tanoréxico; vigorexia* ('afección psicológica relacionada a la obsesión por el físico perfecto') y *vigoréxico; ortorexia* y *ortoréxico; lujorexia* ('afición desmedida y enfermiza por el lujo'), *megarexia* ('lo contrario de la anorexia').

El elemento compositivo ***e-***(⎯> ingl. ***electronic****)* ha dado lugar, además del ya viejo *e-mail,* a formaciones como *e-book* o *e-libro, e-reader* 'lector de libros electrónicos', *e-negocios, e-correo, e-comercio,* etc.

—Por último, las tecnologías ***wiki***(palabra de origen hawaiano, con el significado de 'rápido') están dando lugar a diversos compuestos y acrónimos: *wikipedia, wikitexto, wikifirma, wik(i)cionario.* La Fundación del Español Urgente (Fundéu) ha promovido recientemente una *wikilengua* (Gómez Torrego 2011: 9).

**III.** **La parasíntesis**

Se considera propiamente *parasíntesis* a la prefijación y sufijación simultáneas y solidarias que acontecen en casos como *en-trist-ecer*. A la combinación de un prefijo y un sufijo, mutuamente dependientes, que rodean la base léxica de una palabra, se la denomina ***circunfijo****,* un tipo de afijo derivativo de significante discontinuo.

También hablamos de *parasíntesis* con las formaciones que presentan, simultáneamente*,* composición y sufijación. Lo específico de este esquema formativo es el hecho de que el segundo lexema constituyente presenta un desarrollo sufijal inexistente fuera de la concreta formación parasintética. Así, en *misacantano, picapedrero* o *ropavejero,* los componentes *-cantano, -pedrero* o *-vejero* carecen de autonomía morfosintáctica; hecho que no ocurre, por ejemplo, en *librepensador.* Por otra parte, no existen compuestos previos a esas formaciones parasintéticas, respecto de los cuales estas fueran derivaciones sufijales.

Por este motivo, no cabe considerar parasintéticos, sino derivados de compuestos, vocablos como *agua benditera, cuentacorrentista, estadounidense, noventayochismo, tercermundista,* etc., ya que, si bien no existen *\*benditera, \*correntista, \*unidense, \*(y)ochismo, \*mundista,* etc., sí se dan, en cambio, los compuestos *agua bendita, cuenta corriente, Estados Unidos,* (generación del) *noventa y ocho* (1898), *tercer mundo.*

Estos rasgos caracterizadores de las formaciones parasintéticas son los responsables de la particular cohesión que presentan los citados productos léxicos: *cortoplacismo, cortoplacista, doceañista, ensimismamiento, mileurismo* y *mileurista, milmillonario, quinceañera, sietemesino.*

**IV. Acortamientos léxicos, formación de siglas y acrónimos**

**1. Acortamientos léxicos**

**Caracterización general**

Los acortamientos léxicos son el resultado de un proceso mediante el cual una unidad léxica, simple o compleja, **reduce su significante**, conservando el mismo significado y categoría gramatical (clase de palabra); es decir, se obtiene una nueva palabra por acortamiento de otra.

Lo que resulta del acortamiento representa, al menos en una primera fase, un cambio en el **nivel** **estilístico** de la palabra. Así, por ejemplo, *cumple* o *profe* pertenecen a distinta lengua funcional que *cumpleaños* o *profesor.* La diferencia entre la palabra completa y su acortamiento se sitúa, pues, en el nivel de la connotación o evocación: el término acortado pertenece, por lo general, a una variedad lingüística informal.

Algunas formas acortadas, sin embargo, han perdido su inicial carácter familiar o jergal, y han pasado a la lengua estándar, desplazando por completo o parcialmente a las formas plenas. Los diccionarios generales de la lengua suelen registrar tales acortamientos. A título de ejemplo, el *DRAE* recoge formas como *bici* (<⎯ *bicicleta), cine* (<⎯ *cinematógrafo), estéreo* (<⎯ *estereofonico ), foto* (<⎯ *fotografía), taxi* (<⎯ *taxímetro), tele* (<⎯ *televisión), zoo* (<⎯ *zoológico)* y otras muchas.

Los acortamientos léxicos afectan especialmente a sustantivos: *auto* (<⎯*automóvil, básquet* (<⎯*básquetbol,* adaptación del ingl. *basketball), bici* (<⎯*bicicleta), chuche* (<⎯*chuchería), kinder* (<⎯*kindergarten,* del al. *Kindergarten), tele* (<⎯*televisión);* y en menor grado a adjetivos: *extra* (<⎯*extraordinario), neura* (<⎯*neurasténico), peque* (<⎯*pequeño,* dicho de niños), *súper* (<⎯ *superior* 'tipo de gasolina'), *repe* (<⎯*repetido).*

Muy raramente los acortamientos afectan a adverbios: *basta* (<⎯*bastante,* que [Kany 1969: 211] documenta en Ecuador y Argentina), *tan* (<⎯*también,* en la sierra del Ecuador [Kany 1969: 212)), *tonces* (<⎯*entonces* [Lope Blanch, 1995: 71, 123, 125, 126)). Asimismo se producen, en menor medida, acortamientos de frases o expresiones, como *porsiaca* (<⎯ *por si acaso), porfa* (<⎯*por favor*), *mepa* (<⎯ *me parece* [Kany 1969: *226)), finde* (<⎯ *fin de semana).*

**Rasgos formales**

El fragmento del significante que permanece en la forma acortada es generalmente el **inicial**, como se ha visto en la mayoría de los anteriores ejemplos (**apócope**). Los casos de **aféresis** (eliminación del segmento inicial de palabra) son menos frecuentes en español: *chacho, chacha* 'criada' (<⎯*muchacho, -a), chelo* (<⎯*violonchelo), mano, manito* (<⎯*hermano, hermanito).* La forma *bus (DRAE* «fam. *autobús*»)es préstamo del inglés, en donde se practicó la aféresis de *omnibus.*

No ocurre lo mismo en los ***hipocorísticos***(variantes familiares de los nombres propios), entre los cuales cabe incluir también los diminutivos, donde las supresiones pueden recaer tanto en la parte inicial como en la final de la base: *Boni* (<⎯*Bonifacio), Magda* (<⎯*Magdalena), Rafa* (<⎯*Rafael); Berto* (<⎯*Humberto, Norberto, Roberto), Lupe* (<⎯*Guadalupe), Tino* (<⎯*Constantino, Celestino);* o incluso en ambas a la vez: *Poli* (<⎯*Hipólito).* No raramente, en los antropónimos compuestos, se practican acortamientos en los dos componentes. Se pueden distinguir dos modelos: el acronímico *(Maribel* <⎯ *María Isabel; Marisa* <⎯ *María Luisa; Rosabel*  <⎯*Rosa Isabel;* etc.), en el que se suprime el segmento final del primer nombre y el inicial del segundo; y el de yuxtaposición de formas acortadas: *Franja* (<⎯ *Francisco Javier), Marivl* (<⎯*María Victoria).*

Tampoco son frecuentes en español los acortamientos por **síncopa**: *Barna* (<⎯*Barcelona), Fico* (hipocorístico de *Federico).* En las siguientes formas se producen varios fenómenos simultáneamente (apócope, aféresis, síncopa): *sudaca* (<⎯sudamericano), *cicla* (<⎯*bicicleta,* Colombia [Kany 1969: *212*]*), manifa* (<⎯*manifestación* [Casado 1989: 170)).

El lugar de la segmentación no coincide necesariamente con el punto de unión de los elementos lingüísticos analizables bajo forma de radical, prefijo o sufijo: *depre* (<⎯*depresión, depresivo), ecolo* (<⎯*ecologista ), frigo* (<⎯ *frigorífico).*

En relación con el **acento**, en todos los casos observados se produce dislocación acentual: *cole* (<⎯*colegio); ridi* (<⎯*ridículo), profe* (<⎯*profesor),* con muy pocas excepciones, para atenerse al esquema acentual llano, predominante en español (/ *cátedro* <⎯*catedrático).*

No es frecuente la unión de formas acortadas para formar **compuestos**, como la ya desaparecida *taquimeca* (<⎯ *taquígrafa* y *mecanógrafa,* a través de *taquimecanógrafa), poli-mili* (<⎯*político-militar*).

Algunos acortamientos pueden llegar a constituir **bases** de ulteriores formaciones de palabras, como ha ocurrido, entre otros, con *foto, tele, cine, narco, euro: fotonovela, fotogénico; teleserie, telenovela, telegénico; cineclub, cinefórum; narcoterrorismo, narcotraficante; euro elecciones, europarlamentario,* etc.

En relación con el **número** de **sílabas** de la forma acortada, cabe establecer una distinción entre los acortamientos tradicionales, mayoritariamente de dos sílabas, y los acortamientos trisílabos actuales, que conviven con los tradicionales. Son raras en español formas acortadas monosílabas, a diferencia de, por ejemplo, el inglés, de donde proceden algunos préstamos: *pub, fan* o el ya citado *bus.* Y tampoco abundan los acortamientos de cuatro sílabas: *endocrino* (<⎯*endocrinólogo)*, *estéreo* (<⎯*estereofónico), otorrino* (<⎯ *otorrinolaringólogo).*

Las formas abreviadas pueden resultar **homónimas** de otras unidades léxicas, abreviadas o no, de la lengua: *metro* 'unidad de longitud' y *metro* (<⎯*metropolitano,* 'ferrocarril o tranvía subterráneo'). La distinción la marca, a veces, el género gramatical de la correspondiente palabra completa: *el disco* ('lámina circular'), *la disco* (<⎯*discoteca), el capi* (<⎯ *capitán), la capi* (<⎯*capital* 'ciudad').

**Acortamientos bisílabos tradicionales**

En los acortamientos tradicionales del español predomina absolutamente el modelo bisílabo, como se habrá podido observar en la mayoría de los ejemplos hasta ahora citados. Además, salvo algún caso excepcional, no se altera el final de la forma acortada, aunque se oponga a la distribución fonológica, marca de género, etc.: *capi* (<⎯*capitán, capital), fácul* (<⎯ *facultad), uni* (<⎯ *universidad).*

**Acortamientos trisílabos actuales**

En la actualidad, y concretamente dentro de los ambientes juveniles y estudiantiles, se siguen practicando acortamientos bisílabos, del mismo tipo de los tradicionales, como acaba de verse. Pero al lado de estos se practican acortamientos de diferente factura. Se trata de formas como *analfa* (<⎯*analfabeto), ecolo* (<⎯*ecologista), fonendo* (<⎯*fonendoscopio), proleta* (<⎯*proletario), teleco* (<⎯*telecomunicación* 'ingeniero de telecomunicación'), etc. El carácter urbano y culto se manifiesta a veces en intencionadas transgresiones gráficas como la que ocurre en la forma *okupa* (<⎯*ocupante* 'dicho de un movimiento radical: que propugna la ocupación de viviendas o locales deshabitados', *DRAE).*

Estos acortamientos se caracterizan por ser trisílabos, así como por la frecuente modificación de la vocal final', que tiende a sustituirse por *-a,* también en sustantivos de género masculino: *estupa* (<⎯*estupefaciente), majara* (<⎯*majareta), manifa* (<⎯*manifestación), masoca* (<⎯*masoquista), paraca* (<⎯ *paracaidista*), etc.

**2. Formación de siglas**

**Cuestiones generales. Siglas y abreviaturas**

Aunque no se puede afirmar que el fenómeno de las siglas sea nuevo, sí es bien patente la amplitud de su uso en el español contemporáneo, a semejanza de lo que viene ocurriendo desde hace ya decenios en otras lenguas. Las siglas han invadido el vocabulario actual, con aceleración creciente, hasta representar hoy uno de los métodos más utilizados para satisfacer las necesidades denominativas.

Es cierto que no todas las creaciones síglicas tienen permanencia en el idioma. Frecuentemente son muy **efímeras**, y desaparecen junto con el referente (partido político, institución, producto, etc.) al que denominaban.

Por *sigla* se entiende aquí la pieza lingüística resultante de la unión de varios grafemas iniciales de sendas palabras, constitutivas de una unidad sintáctica (generalmente un sintagma nominal): *UNED <*⎯ *Universidad Nacional de Educación a Distancia, ESO <*⎯ *Educación Secundaria Obligatoria, ovni <*⎯ *objeto volante no identificado.*

Las siglas se distinguen de las **abreviaturas**, que son el resultado de reducir el cuerpo gráfico de una o varias palabras, conservando uno o más de sus grafemas el inicial y algún o algunos otros como *D. <*⎯ *don, Dr. <*⎯ *doctor, Sra. <*⎯ *señora,* etc. Estos acortamientos es que no suelen trascender al plano oral del idioma, es decir, su lectura restablece lo omitido en la representación gráfica: *art.* se lee *artículo, d. J. C;* se lee *después de Jesucristo,* c/c, se lee *cuenta corriente.*

Mediante la sigla se asegura la presencia de cada uno de los constituyentes de una determinada unidad sintagmática ⎯que puede denominarse *base* de la sigla⎯ en una nueva secuencia lingüísticamente más económica.

A veces, con el fin de que la secuencia gráfica de la sigla pueda ser pronunciable, algún constituyente del sintagma base puede estar representado por **dos** **grafemas**, en lugar de por solo el inicial: *RENFE* <— *Red Nacional de los Ferrocarriles Españoles.*

Por otra parte, los artículos, preposiciones y conjunciones presentes en la base no suelen trascender a la sigla, como puede observarse en el ejemplo recién citado, a no ser que su presencia se justifique por motivos de **pronunciabilidad** o de búsqueda de homonimia: *ACUDE* +- *Asociación de Consumidores y Usuarios de España, COPEL* <— *Coordinadora de Presos en Lucha, PYME* <—*Pequeña* y *Mediana Empresa,* etc.

Hay siglas que, además de letras, incorporan también **cifras** u otros signos. Suelen leerse de forma integrada (si la estructura fónica lo permite) o bien deletreando su parte alfabética y nombrando la cifra o signo de que se trate: *DIN A4* [dín-á-cuátro], G8 [gé-ócho], *I* + *D* + *i* [í-mas-dé-mas-í], *MP3* [éme-pé-trés], *MR- 14J* [éme-érre-catorce-jota].

Hoy se tiende a «leer» la sigla sin restablecer su base originaria. Y esto ocurre tanto si la secuencia de letras permite una lectura integrada del valor fónico de cada una de ellas *(ONU* [ónu], *BOE* [bóe], *ONCE* [ónce]), como si hay que deletrear la secuencia con el nombre alfabético de sus grafemas: *ABS* [á-bé-ése], *DNI* [dé-éne-í], *FM* [éfe-éme], *FMI* [éfe-éme-í], *FP* [éfe-pé], *GPS* [gé-pé-ése], *PNV* [pé-éne-úve].

El deletreo pasa, en ocasiones, a la representación gráfica: *abecé* (de *a b c,* 'rudimentos'), *cederrón (CD-ROM)*, *elepé (LP)*, *oenegé* (de *ONG, DRAE)*, *pepé* (de *PP), pesoe* (de *PSOE), teúve* (de *TV).*

Con frecuencia, en la creación de una sigla se encuentra presente la preocupación de que esté constituida por una secuencia de grafemas cuya estructura responda al sistema de la lengua. Este cuidado se extrema en el ámbito de las denominaciones comerciales e institucionales, tratando, en ocasiones, de hacer coincidir la sigla con el significante gráfico y/o fónico de una unidad léxica preexistente, cuyo contenido trata de evocarse: *ACUDE, ADELPHA, ALAMAR, ARDE, AVE, PAN, PRISA, VERDE,* etc.

Bastantes siglas se han **lexicalizado** y han encontrado ya acomodo en el *DLE,* por lo que se pueden considerar hoy como verdaderos sustantivos apelativos de la lengua: *ave* 'alta velocidad española', *CD, CD-ROM, cederrón, cetme, DVD, geo, grapo, GPS, led, mir, opa, ovni, pin, sida, SMS, tac, talgo, uci, uvi, USB, vip.*..,en algunos casos con su correspondiente flexión de número gramatical y el desarrollo de derivados. Otras, en cambio, lexicalizadas también en el uso corriente, aún no aparecen registradas en el *Diccionario* académico: *boe* (de *BOE,* sigla de Boletín Oficial del Estado), *ere* (de *ERE,* sigla de expediente de regulación de empleo), *eso* (de *ESO,* sigla de enseñanza secundaria obligatoria), *gal* (de *GAL,* Grupos Antiterroristas de Liberación), etc.

No raramente se documentan **dobletes** **síglicos**, en los que una de las formas (la segunda de la serie que sigue) responde a acuñación en otra lengua:

*OTAN/NATO, EE UU/USA, ONU/UNO, ADN/DNA, PNV/EAJ,* etc.

**Derivados de siglas**

Las siglas pueden ser base de derivaciones, lo que representa una manifestación más de que constituyen una unidad léxica de la lengua. Los derivados más frecuentes de siglas son los de carácter **nominal**. La forma sufijal más común es *-****ista****: cedista* (CEDA), *cenetista* (CNT), *peneuvista* (PNV), *priista* (PRI, México), *ugetista* (UGT), etc. Menos frecuentes son las formaciones con otros sufijos: *-****ero****: pecero* (PCE); *-****ismo****: cenetismo* (CNT), *priismo* (PRI, México), *otanismo* (OTAN); *-****oso****: sidoso* 'que padece sida', en sentido despect. (*DLE*)*.* Mucho menos frecuente es la derivación **verbal**: *dedetizar* (desinfectar con el producto DDT, *otanizar* (OTAN [Máximo, 1981: 19]). Las siglas pueden, asimismo, **prefijarse**: *anti-OTAN, exgrapo, pro-ONU.*

**Observaciones sobre la escritura de las siglas**

Aunque en la lengua oral la **pluralización** de las siglas no suele plantear problemas *(ATS* se pluraliza [ateéses], *DNI* [deeneís], *ONG* [oenegés]), en la escritura, sin embargo, «no se considera oportuno marcar gráficamente en ellas el plural» añadiendo una -s *(\*ONGS, \*DNIS, \*ATSS),* pues podría dar lugar a equívocos con otra sigla. Y la añadidura de una -s minúscula *(ONGS, ONG's),* al modo anglosajón, es algo que rechaza nuestro sistema ortográfico». Por eso la *Ortografía* académica (2010: 583) recomienda mantener **invariables** las siglas en la escritura, «procurando, como medio para evidenciar su uso en plural, que vayan acompañadas de algún determinante que así lo ponga de manifiesto»: *varias ONG, los IPC, algunos ATS,* etc.

Las siglas lexicalizadas se atienen a las reglas generales de formación del plural: *aves, cederrones, eres, geos, opas, ovnis, tacs, ucis, uvis,* etc.

Como se habrá podido observar en los ejemplos hasta ahora citados, las siglas se escriben **sin puntos** ni **blancos** de separación: *FMI, IRPF, ISBN,* etc. Y, salvo que se encuentren lexicalizadas (convertidas en nombres comunes o propios, como *cederrón),* no llevan nunca tilde: *CIA, OTAN,* etc.

Las siglas cuya configuración gráfica impida su lectura como palabras *(CD, DVD, IPC, PNV,* etc.) «deben escribirse siempre enteramente en mayúsculas» *(Ortografía* 2010).

**3. Creaciones léxicas por acronimia [*blending*, entrecruzamiento]**

**Concepto de acronimia**

Por *acronimia* se entiende aquí el procedimiento consistente en la formación de una palabra a partir de dos o ⎯muy raramente⎯ más unidades léxicas, estando representada, al menos una de ellas, por un fragmento (una o más sílabas) de su significante: la primera unidad léxica, por su fragmento inicial, y la última, por su fragmento final: *docudrama* (*<*⎯*documental* + *drama), eurocracia* (*<*⎯*europea + burocracia).*

Como se observará en muchos de los testimonios que se citan, el orden de los segmentos componentes ofrece la particularidad de presentar la secuencia 'determinante + determinado', en lugar de la que resulta característica de la sintaxis del español, que es 'determinado + determinante'. De esta manera, por ejemplo, los componentes del sintagma *reportaje publicitario,* en lugar de producir la forma abreviada *\*reportario* o *\*republicitario,* han dado lugar a *publirreportaje,* que postula un étimo ordenado regresivamente *(publicitario* + *reportaje),* con evidente **anglicismo** **sintáctico**.

Interesa advertir que la formación de un acrónimo implica la intervención de un hablante, en un acto **consciente**, que se diferencia con claridad de fenómenos lingüísticos como la lenta y progresiva aglutinación *(cantar había* ⎯> *cantaría),* el cruce de palabras *(patata <*⎯ *papa* + *batata)* o la etimología popular *(vagamundo, mondarina..*.),procesos estos que responden a tendencias lingüísticas asociativas o de otro tipo, con carácter impersonal e inconsciente.

**Caracterización**

El resultado del proceso de la acronimia es una nueva palabra, cuyo significado se infiere de los contenidos semántico-designativos de las unidades del sintagma originario. Así, *teleñeco* (*<*⎯ *tele[visión]* + *[mu]ñeco,* 'muñeco dotado de movimiento y voz, de ciertos programas de televisión'].

El fragmento o fragmentos léxicos que sobreviven en el acrónimo proceden con frecuencia de una **segmentación arbitraria** de sus correspondientes formas completas, pues no siempre respeta la **división** **morfemática** de las palabras: *musivideo* 'vídeo musical'*.* Tampoco se respetan siempre los límites de la **división** **silábica** de los elementos integrantes: *infografla* (*<*⎯ *info[rmática]* + *grafia,* 'técnica de obtención de imágenes por medio de procedimientos informáticos '), *reprografia* (*<*⎯*repro[ducción* + *foto]grafia).*

Los elementos fragmentados integrantes del acrónimo deben guardar un **orden** preciso: el primer constituyente debe ser fragmento inicial de la palabra de la que ha sido desgajado, y el último, fragmento final de su respectiva unidad léxica: *eurócrata* (*<*⎯*eur[opeo* + *bur]ócrata), helipuerto* (*<*⎯*heli[cóptero + aero]puerto).*

Desde el punto de vista **gráfico**, los constituyentes del acrónimo quedan unidos inmediatamente entre sí, sin separación gráfica o guion que recuerde la existencia de componentes; entre otros motivos, porque no raras veces se produce solapamiento (de uno o más fonemas) entre los elementos integrantes: *frontenis* (*<*⎯*fron[tón]* + *tenis), decatleta* (*<*⎯*dec[atlón]* + *atleta,* 'atleta de decatlón').

**Tipología de los acrónimos**

**A)** Punto de vista **formal**

Desde un punto de vista meramente formal, se pueden clasificar los acrónimos en función del **número** de las unidades léxicas que integran su significante. El caso más frecuente es el de **dos** constituyentes: *cibernauta* (*<*⎯ *ciber[nética* + *astro]nauta), decatlón* (*<*⎯*deca* + *[pent]atlón), ecuatoguineano* (*<*⎯*ecuato[rial]* + *guineano,* gentilicio de Guinea Ecuatorial).

También desde un punto de vista formal pueden distinguirse, al observar los testimonios citados, acrónimos en que solo **se fragmenta un** **elemento** constituyente y acrónimos en que se fragmentan **los dos.** El primer caso es el más frecuente, como se ve en la ejemplificación precedente. Las formas *secrefata* (*<*⎯ *secretaria* + *azafata)* o *golfemia* (*<*⎯*golfería* + *bohemia),* en cambio, se forman con fragmentos de ambos componentes.

**B)** Punto de vista **funcional**

Pueden distinguirse acrónimos **nominales**, **adjetivales** y **verbales**. Dentro del primer grupo, el más numeroso, cabe establecer subdivisiones en función de la categoría sintáctica de los elementos que forman el acrónimo, y de la relación sintáctica y/o designativa a la que sirven esos elementos.

**1)**SUSTANTIVO + SUSTANTIVO.

Relación coordinativa: *amigovio* (*<*⎯ *amigo* + *novio, DRAE* 2014), *cantautor* (*<*⎯*cantante* + *autor, DRAE), guarañol* (*<*⎯*guaraní* + *español), itañol* (*<*⎯*italiano* + *español*), *neblumo* (*<*⎯*niebla* + *humo, DRAE* 2014, sobre el ingl. *smog* - *smoke* + *fog*), *Eurasia (Eur[opa]* + *Asia).*

Relación hipotáctica: *nescafé* (*<*⎯*Nestlé,* firma comercial, + *café), electrolinera (electricidad + gasolinera,* 'estación de servicio para automóviles eléctricos'), *emoticono* (adaptación del inglés, 'representación de una expresión facial que se utiliza en mensajes electrónicos para aludir al estado de ánimo del remitente'), *mensáfono* ('aparato portátil que sirve para recibir mensajes a distancia'), *pupilentes* (*<*⎯*pupila* + *lentes,* 'lentes para la pupila, lentes de contacto', *muñecolate* (*<*⎯*muñeco* + *chocolate,* 'muñeco de chocolate’).

**2)** SUSTANTIVO + ADJETIVO. *narraluces* (*<*⎯ *narradores* + andaluces, narraguanches(*<*⎯ *narradores* + *guanches*).

3) ADJETIVO + ADJETIVO. *ecuatoguineano* («guineoecuatorial»), *alfanumérico* (*<*⎯ *alfabético* + *numérico).*

**Préstamos acronímicos**

Varios de estos préstamos aparecen ya registrados en el *Diccionario* común de la Academia *(DRAE).* Así, por ejemplo, *bit* (*<*⎯ *binary* + *digit), falansterio* (*<*⎯*falange* + *monasterio), electrocución* y *electrocutar* (*<*⎯*eléctrico* + *ejecución* o *ejecutar).*

Otros préstamos han alcanzado menor difusión: *estanflación* (*<*⎯*estancamiento* + *inflación*), *hidrocución* (*<*⎯*hidro-* + *ejecución*), *smog* (inglés *smoke* 'humo' + *fog* 'niebla'), *motel, apartotel...*

**Series acronímicas**

La frecuente aparición de determinados segmentos léxicos en la formación de acrónimos ha dado lugar a formas lingüísticas que funcionan como temas cultos de compuestos. Se trata de unidades como ***credi****-* (*<*⎯*crédito: credihogar, credimoda, credivuelo),* ***euro****-* (*<*⎯*Europa, europeo: eurocámara, euroejército, euromercado,* ***expo****-* (*<*⎯*exposición: expocerámica, expococina, expolibro, exponaval),* ***info****-* (*<*⎯*informático, -ca: infografia, infográfico),* ***merca****-* (*<*⎯*mercado: Mercabarna [mercado* + *Bar[celo]na], Mercamadrid),* ***narco****-* (*<*⎯*narcótico: narcoterrorismo, narcotraficante),* ***publi****-* (*<*⎯*publicidad, publicitario: publificción, publirreportaje*).

**V. Creaciones léxicas delocutivas y decitativas**

Se trata de creaciones (sustantivos, adjetivos, verbos, adverbios, interjecciones o locuciones como *considerando, distingo, pésame, recibí, saluda, arrear, pordiosear, vitorear, dizque, ojalá, sálvese quien pueda,* etc.) que, antes de cristalizar en la clase gramatical (y con el significado) que ahora poseen en la lengua, tuvieron particulares usos discursivos que originaron su nuevo valor idiomático.

Debrunner (1956) y Benveniste (1971 [1958], «Les verbes délocutifs») observan que, en diversos idiomas indoeuropeos, existían verbos cuyo origen hay que buscarlo no en un lexema previo de la lengua sino en determinadas fórmulas o expresiones convencionales con las que se ejecutaban lo que hoy llamamos actos lingüísticos. Algunos de los ejemplos que proponían estos autores son los verbos latinos *salutare,* formado a partir de la fórmula de saludo *Salus!* o *Salutem!,* cuyo significado originario sería 'saludar diciendo *salus',* o *necare* 'decir *nec';* o el verbo inglés *to welcome* 'decir *welcome'.* Benveniste denominó a estos nuevos productos léxicos «verbos delocutivos», por proceder de locuciones(más precisamente, de fórmulas sociales).

Obsérvense las siguientes unidades léxicas del español y su tratamiento lexicográfico, en el *DRAE* y/o en el *DEA,* en particular lo que se refiere a su caracterización -en todos los casos- como sustantivos de la lengua española (abreviadamente, *m.* = sustantivo masculino; *f.* = sustantivo femenino):

***adeudo***1. m. 'deuda (obligación de pagar)'. 2. m. 'Cantidad que se ha de pagar en las aduanas por una mercancía'. 3. m. Como 'Acción y efecto de adeudar (cargar)' *(DRAE);* 1. m. 'acción de adeudar' *(DEA);*

***adiós***(de *a Dios).1.* interj. U. para despedirse. [...] 5. m. 'despedida' *(DRAE);* m. 'despedida'. "A veces en plural expresivo" *(DEA,* que registra también el derivado *adiosero -ra,* adj., raro, 'de despedida o adiós');

***cese***(imper. del verbo *cesar).* 1. m. 'acción y efecto de cesar (en un empleo o cargo)' *(DRAE);* 'hecho de cesar' *(DEA);*

***conforme***m. 'asentimiento que se pone al pie de un escrito': *El ministro puso el conforme (DRAE);* m. 'manifestación de asentimiento' *(DEA);*

***considerando***m. 'cada una de las razones esenciales que preceden y sirven de apoyo a un fallo o dictamen y empiezan con dicha palabra' *(DRAE);* m. (Der) "En una disposición o en una sentencia": 'razón de las que sirven de fundamento, encabezada por la palabra *considerando' (DEA);*

***mentís***(2.3 pers. de pI. del preso de indico de *mentir).* l. m. 'voz injuriosa y denigrante con que se desmiente a alguien' *(DRAE);* m. 'negativa categórica y pública a un aserto' *(DEA);*

***pagaré***(1.3 pers. de sing. del fut. de indico de *pagar,* palabra con que suelen dar principio estos documentos). l. m. 'papel de obligación por una cantidad que ha de pagarse a tiempo determinado' *(DRAE);* m. 'documento mercantil en que alguien se obliga a pagar una cantidad en un tiempo determinado' *(DEA);*

***parabién***("de la fr. *para bien sea,* que se suele dirigir al favorecido por un suceso próspero") 1. m. 'felicitación' *(DRAE);* m. 'felicitación' *(DEA);*

***pase***(imper. del verbo *pasar,* palabra con que, por lo común, empiezan esta clase de documentos) l. m. 'permiso que da una autoridad para usar un privilegio, licencia o gracia' *(DRAE);* m. 4 'permiso dado por la autoridad competente para disfrutar de un privilegio, esp. no pagar en determinados lugares o medios de transporte'. 'También el documento en que consta' *(DEA);*

***pésame***1. m. 'expresión con que se hace saber a alguien el sentimiento que se tiene de su pena o aflicción' *(DRAE);* m. 'manifestación de condolencia por la muerte de alguien, dirigida a un allegado suyo' *(DEA);*

***recibí***1. m. 'fórmula que, situada delante de la firma en ciertos documentos, expresa que se ha recibido lo que en ellos se indica' *(DRAE);* m. 'documento en que se certifica haber recibido algo' *(DEA);*

***renuncio***1. m. 'en algunos juegos de naipes, falta que se comete renunciando'. 2. m. coloq. 'mentira o contradicción en que se coge a alguien' *(DRAE);* m. 'falta que se comete contra las leyes de un juego, no jugando la carta o la ficha debida'; 'mentira o contradicción' *(DEA);*

***resultando***1. m. Der. 'cada uno de los fundamentos de hecho enumerados en sentencias o autos judiciales, o en resoluciones gubernativas' *(DRAE);* m. Der. 'fundamento de hecho aducido en una sentencia o auto judicial, o en una resolución gubernativa' *(DEA);*

***saluda***m. *besalamano (DRAE);* m. 'comunicación escrita breve, no firmada, [ ... ] en que figura la palabra *saluda' (DEA);*

***trágala***(de las palabras «Trágala, tú, servilón», con que empezaba el estribillo). 1. m. 'canción con que los liberales españoles zaherían a los partidarios del gobierno absoluto durante el primer tercio del siglo XIX. 2. m. 'manifestaciones o hechos por los cuales se obliga a alguien a soportar algo de lo que es enemigo' *(DRAE);* m. col. 'acción por la que se obliga a alguien a aceptar algo a la fuerza' *(DEA);*

***visto bueno***m. 'usado como fórmula que se pone al pie de algunas certificaciones y otros documentos y con que el que firma debajo da a entender hallarse ajustados a los preceptos legales y estar expedidos por persona autorizada al efecto' *(DRAE);* 'fórmula que figura al pie de algunos documentos para indicar la aprobación por parte del funcionario superior que firma a continuación de ella. Free, sustantivado, designando esta fórmula. Tb. fig. designando cualquier aprobación' *(DEA).*

En estos sustantivos se observa, de manera más o menos palmaria, que son resultado de una **transcategorización** de piezas lingüísticas o locuciones con las que se ejecuta(ba)n diversos actos de habla en particulares empleos discursivos.

Tienen en común las unidades que se han venido citando el hecho de que, previamente, han conocido «otra vida» categorial diferente, es decir, han sido interjecciones, locuciones, construcciones sintácticas, usos verbales, etc., al servicio de funciones discursivas más o menos convencionalizadas (fórmulas de saludo, de despedida, de agradecimiento, de acuse de recibo, de pésame, de aclamación, de maldición, de excusa, de llamada de atención, de compromiso, etc.). Y formalmente, a través de un **proceso de «cita»** (metalenguaje del discurso) se han convertido en (derivados de) homónimos de su «étimo»: en nuevos lexemas de la lengua, con significado y flexión propios; es decir, en nuevos signos.

Aunque no se registre en las obras lexicográficas el carácter de sustantivos de la lengua, en el uso se sustantivan con frecuencia, y así suelen consignarlo los diccionarios ("usado también como sustantivo"), formas como *arre, aúpa, bravo, hurra, muera, ole/olé, viva, sálvese quien pueda, (el) no va más (e!* 7.3.1.1.2); y otras que también el uso sustantiva y que no lo reflejan —de momento— los diccionarios *(gracias, hasta luego, hola, okay, por favor, qué hay, rasca (y gana), ya vale, zape);* empleos todos ellos en los que estas piezas sino unidades con representación semántica (abstractas).

Es evidente que el fenómeno de la **cita** es muy amplio, y que la mayor parte de los segmentos discursivos citados quedarán en mero *hapax legomenon*:

(1) "La política del «*como sea*» ( Camacho, *Abc,* 24.6.09, 11);

(2) "Los *'mireusted'''* (C. Boyero, *El País,* 27.6.09, 69);

(3) "Como diría Mafalda, esto no es el acabóse, es el *continuóse* del *empezóse* de ustedes" (sic, l. Lozano, *Abc,* 19.2.09, 78);

(4) "Los *yo acuso* se han sucedido desde entonces a raudales [...] estos nuevos *yo acusistas* ... " *(El País,* 27.6.10, 24);

(5) "Desvelado por este enjambre de *nosés"* (M. d'Ors, *Sociedad limitada,* Sevilla, Renacimiento, 2010);

(6) "Una retórica como de hormigón armado, llena de palabras abstractas y de reiteraciones machaconas, de *en tanto en cuanto* y de infraestructuras ... " (A. Muñoz Molina, *El País, Babelia,* 28.11.09,6);

(7) "Contaré lo que he sabido que ocurrió, 10 que he imaginado que tuvo que ocurrir y contaré lo que pase de ahora en adelante. No dejaré que crezcan los *quizás, los acasos,* ni diré que hay momentos ocultos" (B. Gopegui, *Lo real,* Novela, Anagrama, Barcelona, 2001, CREA);

(8) "Francia fue [...] una mala potencia colonial. Su huella en Haití no es la de una siembra positiva y paciente, sino la de *un* precipitado *coge todo lo que puedas y sal corriendo"* (M. Martín Ferrand, *Abe,* 19.1.10, 12);

(9) "Empezaría con un análisis del *yo no he sido* y de la tendencia *yonohesidista* a la autoexoneración de responsabilidad" (J. Gomá Lanzón, *El País Babelia,* 29.1 0.11, 17).

**ADICIONES. CUANDO LA BASE ES UN NOMBRE PROPIO: LA EPONIMIA**

**La eponimia**

En la actualidad, una fuente importantísima para la creación de nuevas designaciones en el ámbito científico se encuentra en los **nombres propios** pero, a pesar de haber alcanzado ahora un grado muy alto de uso, no son exclusivos de nuestra época[[3]](#footnote-3).

En los epónimos el significado se asocia al nombre propio de un investigador, de un personaje literario, de un dios mitológico, de un lugar... Visto desde otra óptica, consiste en **habilitar** semánticamente un nombre propio que pasa a funcionar como un sustantivo **común**, un adjetivo, etc.

Entre todos ellos, los más importantes, por su frecuencia, son los que se relacionan con los nombres de los **científicos** a los que se atribuye algún **descubrimiento**:

*belinograma* (E. Belin), *yersínia* (A. Yersin), *nobelio* (A. Nobel), *hahnio* (O. Hahn), *laurencio* (E. O. Lawrence), *camelia* (G. J. Camel), *dalia* (A. Dahl), *obsidiana* (Obsius), *newton* (I. Newton), *ohmio* (G. Ohm), *watio* (J. Watt), *neper* (J. Neper), *baudio* (E. Baudot)...

En la historia de las ciencias, no es del todo infrecuente que se haya recurrido a un mismo nombre propio desde disciplinas diferentes:

El nombre del dios egipcio Ammon sirvió para llamar *ammonites* a unos fósiles de la era secundaria, y también para denominar la sal *amoniaco* que provenía de los alrededores del templo de Júpiter Ammon, en Libia.

El nombre de las *sirenas* de la Odisea se perpetúa en el instrumento llamado «sirena», inventado por C. de Latour en 1819; una especie de salamandra de los estanques se llama *sirena*; en zoología hay, además, el orden de los *sirenios* y la familia de los *sirénidos*.

Existen diversas maneras de formar epónimos:

**1**) asociando el nombre de persona o de lugar con el significado del epónimo mediante la creación de una lexía compleja:

*mal de Napóles, experiencia de Torriceli, fiebre de Malta, teorema de Lafrange, herpes del Nilo, regla de Tronton, gran nube de Magallanes...*

**2**) obteniendo una **raíz** por **conversión** del nombre propio en común; raíz susceptible de participar en mecanismos de composición y derivación:

Por ejemplo, a partir del nombre propio del físico *Roentgen*, se extraería la raíz *'roentgen'* que aparece en términos como *roentgenología, roentgenodiagnóstico* o *roentgenterapia*.

Este procedimiento se utiliza, no sólo para la formación de sustantivos, sino también para la de adjetivos y verbos mediante la adición de **sufijos** que cumplen estos fines en el estándar:

Para los adjetivos, generalmente se recurre al sufijo ***ano-*** y, menos, al sufijo ***-ico*** (*geometría euclidiana, área rolándica*)

Para los verbos, normalmente el sufijo -***izar*** (*galvanizar, pasteurizar*).

**Ejemplos** de epónimos:

—del nombre de A. Weismann, biólogo alemán del siglo pasado, se deriva, por ejemplo, *weismanismo*.

—de L. Galvani, científico italiano del siglo XVIII, aparece *'galvan(i*)' como raíz de los términos *galvanismo, galvanizar, galvanización, galvánica, galvanómetro, galvanoplastia, galvanostegia, galvanotecnia...*

—de V. Babes, importante bacteriólogo rumano, aparece *'babes'* como raíz de *babesia, babésidos, babesiosis...*

—de L. Pasteur, célebre científico francés del XIX, aparece *'pasteur'* como raíz de los términos *pasteurela, pastenrelosis, pastenrizar, pasteurización...*

—de E. Fermi, premio Nobel de física, uno de los mayores científicos italianos de la época moderna, se obtendría la raíz *'fermi'* de la que se derivan *fermio*,*fermion*...

—el *Coxsackievirus*, llamado así porque el virus se aisló por primera vez en un enfermo de Coxsackie, Nueva York...

—un síndrome parecido al *síndrome de Cushing*, aunque no es igual, es el *síndrome cushingoide*, o un *pseudo-Cushing*, o un *para-Cushing*.

—un epónimo bastante curioso es *bartolinitis*, para indicar inflamación de las glándulas de Bartolino.

—incluso hay epónimos de ida y vuelta: *ohm* fue el nombre de una unidad de medida alemana que dio lugar al apellido *Ohm*, que a su vez originó varios epónimos como *ohmio* o *Ley de Ohm*.

⎯ El uso de los epónimos, que es más que frecuente en el lenguaje de la ciencia, plantea algunos **problemas** como el de no hacer justicia, en muchas ocasiones, a la realidad histórica de los descubrimientos científicos; no siempre existe unanimidad acerca del descubridor o inventor de algo, pues, demasiado a menudo, la adjudicación depende de criterios inconfesables de todo tipo—económicos, nacionalistas, de escuela...:

La fractura que nosotros llamamos de *Puteaux-Coles*, en francés es *fracture de Puteaux* y en inglés la *Coles fracture*; el *número de Margoulis* es sinónimo del *número de Stanton*; el cálculo infinitesimal en unos libros es de *Leibniz* y en otros de *Newton*...

Pero la falta de rigor histórico no es, en este caso, lo más preocupante sino que esa disparidad de criterios hace que lo que en un país se conozca con un epónimo, en el de al lado, se conozca con otro:

en marzo de 1994, los descubridores del elemento químico 106 lo bautizaron con el nombre de *seaborgium*, como homenaje al premio Nobel G. T. Seaborg—nombre que aceptó la Asociación Americana de Química—y meses después la Unión Internacional de Química confeccionó un listado en que al elemento 106 se le designaba como *rutherfordium*, en honor de E. Rutherford, a pesar de que sabían que en EEUU se le había dado al elemento 104 ese último nombre.

Y también puede suceder que un mismo epónimo tenga diversos significados; es decir, sea polisémico, lo que dificulta la precisión deseable para el lenguaje científico.

⎯ En general, no son admitidos en las nomenclaturas internacionales y, muchos de ellos, suelen tener un equivalente no eponímico en el lenguaje normalizado. En aras de la comunicación internacional y del aprendizaje terminológico, no debería hacerse uso de los epónimos más que cuando fuera absolutamente imprescindible; esto, que pertenece al dominio del sentido común, en la práctica es bastante difícil de conseguir.

Como hemos dicho antes, no solamente sirven de base para la construcción de epónimos los nombres de descubridores o de inventores, sino que también se utilizan los de **personalidades** históricas, **dioses** y figuras **mitológicas**, personajes de **ficción**, nombres de **países**, etc., como los que proponemos a continuación, a modo de ejemplo:

—*Neandertalense*: De Neanderthal, Alemania, donde está la gruta en que se encontró en 1856 la calota craneal que permitió definir un tipo de hombre fósil, al que se conoce con este nombre.

—*Würm*: es el nombre de la última de las cuatro glaciaciones cuaternarias y toma el nombre del río Würm, afluente del Danubio, en cuyas terrazas se estudiaron los efectos de la glaciación.

—*Karlsbad*: se refiere a una macla de penetración entre dos individuos cristalinos de feldespato ortosa, también frecuente entre dos cristales de sanidina. Le debe el nombre a la localidad checoslovaca de Karlsbad (Karlovy Vary).

—los elementos químicos *Americio* (América), *Californio* (California), *Erbio* (Ytterby, Suecia), *Escandio* (Escandinavia), *Estroncio* (Strontian, Escocia), *Europio* (Europa), *Lutecio* (nombre latino de París), *Polonia* (Polonia)...

—*Atropina*: de Átropos, una de las tres parcas (las formas de la muerte) de la mitología; en concreto, la encargada de cortar el hilo de la vida del hombre una vez que se le acababa el tiempo prefijado.

—el elemento químico *Niobio* (en honor de Níobe, hija de Tántalo) y *Tantalio* (en honor del propio Tántalo), *Prometio* (Prometeo), *Uranio* (Urano), *Neptunio* (Neptuno), *Torio* (Thor, dios de la guerra), *Vanadio* (Vanadis, diosa escandinava)...

—la *fiebre manchada de las Montañas Rocosas*, proceso patológico descrito en este lugar.

—*Jurásico*, período central de la Era Secundaria o Mesozoica, que le debe su nombre al Jura, cordillera situada entre Francia y Suiza.

—los días de la semana [*martes* (Marte), *miércoles* (Mercurio), *jueves* (Júpiter), *viernes* (Venus)] o los meses del año...

—el *síndrome de Pickwick*—hipoventilación, somnolencia, obesidad extrema—, le debe el nombre al gorditoJoe, uno de los personajes de Los papeles postumos del Club Pickisick, de Carlos Dickens.

**El neologismo semántico**

**Introducción**

El neologismo semántico ocurre cuando un lexema amplía o modifica su contenido significativo. Tal innovación semántica puede ser ***autóctona*** *(o nativa,* surgida dentro del propio idioma) o bien ***alógena***(originada por influjo de otra lengua).

El neologismo semántico ***autóctono***se produce cuando un signo de la lengua adquiere un nuevo significado a través de su uso por parte de los hablantes de esa lengua; es fruto de la capacidad del hablante para emplear figuradamente cualquier elemento significativo de la lengua. Puede ocurrir por medio de los siguientes procesos:

*⎯* por **metáfora**: *aparcar* un asunto 'aplazarlo, posponerlo', *cargar baterías* 'reponer fuerzas', *ponerse* alguien *las pilas* 'disponerse a emprender algo con energía', etc.

⎯ por **metonimia**: tomar una *copa,* un *jerez,* etc.*;*

⎯ por **sinécdoque**: diez *cabezas* 'diez reses', etc.

Se suelen añadir las motivaciones del eufemismo y la ironía:

⎯ por **eufemismo**: *lavabo 'retrete', fuerte* 'gordo', etc.

⎯ por empleo **irónico**: *alhaja, friolera, menudo,* etc.

El neologismo semántico *alógeno* (o ***préstamo******semántico****)* se produce, en cambio, cuando un signo de la lengua adquiere un nuevo significado por influjo de otra lengua, manteniendo intacta su forma: *versátil'* 'polifacético', *doméstico* 'nacional', *cosmético* 'superficial', *agresivo* 'dinámico, emprendedor', *ejecutivo* 'directivo', etc.

**I. metáfora**

«La metáfora constituye uno de los recursos más empleados en la creación léxica: *murciélago* (lat. *mus, muris,* 'ratón', y *caecúlus,* dim. de *caecus* 'ciego' + sufijo *-ago), cuchara* (lat. *cochleare* 'caracol'), *músculo* (lat. *muscúlus* 'ratoncillo').

Hoy los hablantes no conocen por lo general la metáfora que dio origen a la mayoría de las creaciones metafóricas: se trata, pues, de lo que se denominan ***metáforas******muertas***o *metáforas* ***opacas****.* El diccionario sería un «cementerio de metáforas». Si, en cambio, relaciona el hablante la acepción, por ejemplo, de *encogerse* 'acobardarse' con el significado literal correspondiente, se trataría entonces de una ***metáfora******viva****.* Y son también ejemplos de metáforas vivas las acepciones de *aparcar* 'aplazar, postergar un asunto'; *apretarse el cinturón* 'tener que reducir los gastos por escasez de medios'; *descafeinar* 'mermar, atenuar lo que se considera peligroso o violento'; *sobredosis* 'dosis excesiva de algo' *(sobredosis de erudición); hiel* 'amargura' *(hombre sin hiel).* Se trata de ***metáforas******vivas******lexicalizadas***.

En el proceso de lexicalización de las metáforas se suelen distinguir tres estadios:

a)Creación individual (metáfora ocasional, hecho de habla): por ejemplo, *perder cobertura* 'dormirse', etc.

b)Difusión y generalización (metáfora viva lexicalizada): *aparcar* 'aplazar, posponer' (parece que se utilizó por primera vez durante el debate parlamentario sobre la Constitución española de 1978); *burbuja* (inmobiliaria) 'proceso de fuerte subida en el precio de un activo, que genera expectativas de subidas futuras no exentas de riesgo'; *cúpula* 'conjunto de los máximos dirigentes de un partido, administración, organismo o empresa'; *pelotazo* 'operación económica que produce una gran ganancia fácil y rápida', *pinchar* 'fracasar', etc.'

c) Desaparición de la imagen originaria (metáfora desgastada, opaca o muerta): *músculo* 'órgano compuesto principalmente de fibras contráctiles', etc.

El recurso a la metáfora resulta imprescindible para hablar de todo aquello que **no se percibe por los sentidos**; hay que designarlo analógicamente: así, por ejemplo, la realidad relacionada con el entendimiento se expresa por medio de la metáfora que relaciona a este con la vista y la luz: *ver las cosas claras, la luz de la razón,* etc.

Las creaciones metafóricas son reflejo de los intereses vitales y de las prácticas de los grupos que las producen o que las acogen y difunden. Son las actividades próximas a la experiencia del hablante las que se convierten en *dominio origen* de otras actividades más remotas o abstractas *(dominio meta* o *destino*).

|  |  |
| --- | --- |
| DOMINIO ORIGEN (EXPERIENCIA DEL HABLANTE) | DOMINIO META (ABSTRACCIÓN) |
| *Automoción* | *Actividad intelectual o volitiva, dinámica social* |
| *acelerar, aparcar, derrapar, frenar, cambiar de marcha, estar en punto muerto, estar en rodaje, dar luz verde, dar marcha atrás, quedarse en el chasis, estar al ralenti, ser un todo terreno, ser alguien un diésel, tirarse de la moto,* etc. | 'intensificar el ritmo de algo', 'posponer', 'permitir', 'prohibir', 'cambiar de actitud o de ritmo', 'desdecirse', 'estar en los huesos', 'actividad mantenida a un ritmo inferior al normal', 'tener capacidad de adaptación o de aguante', 'fanfarronear', etc. |

Las metáforas más espontáneas en cada comunidad de hablantes están tomadas de los objetos que le son más familiares; por eso en las metáforas se descubre también la historia de los pueblos (Restrepo 1917: 49): cultivo de la tierra, cría de animales, caza, guerra, toreo, fútbol u otros deportes, etc., son reflejo de los intereses de la sociedad. Historia de la lengua e historia de la cultura se encuentran entrelazadas. La etnolingüística se ocupa de estas relaciones entre lengua y cultura o civilización.

Una **clasificación** tradicional de las metáforas es la establecida por **Ullmann** (1972: 241-246) en los cuatro tipos siguientes:

**A)***metáforas* ***antropomórficas****,* en las que el cuerpo humano es el dominio origen o centro de expansión; transfieren los nombres de partes del cuerpo a objetos inanimados: *boca* (de río), *cabeza de un clavo* o *de un alfiler, entrañas* (de la tierra), *pie* (de un monte), *manecillas* (del reloj), *ojo* (de la aguja o de un puente), *pata* (de la mesa), *pulmón* (de una ciudad), *lengua* (de un glaciar), *cerebro* (de una organización), *corazón* (de un asunto); pero también ocurre a veces lo contrario (de un domino origen ajeno al cuerpo humano se transfieren a este): *caja* (del pecho, torácica), *globo* (del ojo), *nuez* (de la garganta), etc. En este epígrafe podrían citarse muchos fraseologismos somáticos (somatismos), como *tomar el pelo, parar los pies* a alguien, *estar hasta la coronilla, no dar pie con bola,* estar *con el agua al cuello, costar* algo *un ojo de la cara,* etc.

**B)** *metáforas* ***animales****,* en las que el dominio origen son los animales; sus nombres se aplican a personas, plantas u objetos inanimados: *diente de león* ('cierta planta'), *pata de gallo* ('arruga'), *araña* ('tipo de lámpara') *canguro* ('persona, generalmente joven, que se encarga de atender a niños pequeños en ausencia corta de los padres', *DRAE* 2001), *gato* ('instrumento para levantar el coche'), *grúa* (mecánica; en esp. medieval *grúa* 'grulla', más tarde *grulla); búho* ('línea de autobús que circula por la noche'*);*

**C)** *de lo* ***concreto*** *a lo* ***abstracto****: ver* 'comprender', *coger, captar, pillar* 'entender', *fuente* (de ingresos), *pensar* « PENSARE 'pesar'), *sembrar* (discordia), *cosechar* (una derrota), *navegar* (entre dificultades, en internet), *torear* 'conducir hábilmente un asunto que se presenta difícil o embarazoso', 'entretener las esperanzas de alguien engañándole' (un problema, a una persona), etc.;

**D)** *metáforas* ***sinestésicas****,* en las que se traspone un ámbito sensorial a otro, permitiendo así que adjetivos asociados con un sentido corporal se apliquen a otro: *voz fría, voz dulce, voz metálica, voz aterciopelada, chillido agudo,* etc.

— Casos diferentes (préstamos semánticos) son los de muchos términos pertenecientes al ámbito de las nuevas tecnologías que han desarrollado significados metafóricos en inglés o en otra lengua, y que han pasado después a otros idiomas: *ratón, escritorio, archivo, papelera, red, portal, portapapeles, sitio, navegar, nube, virus,* etc.

**Metáfora conceptual y expresiones metafóricas**

Las metáforas conceptuales constituyen **esquemas abstractos** *(templates,* patrones) que sirven para agrupar expresiones metafóricas concretas, mientras que estas son casos individuales de una metáfora conceptual. Algunos ejemplos de metáforas conceptuales y de expresiones metafóricas son los siguientes:

⎯ Metáfora o esquema conceptual EL TIEMPO ES DINERO:

Me estás haciendo *perder* el tiempo

El ordenador te *ahorrará* horas

*He invertido* mucho tiempo en este trabajo

¿Te *sobra* mucho tiempo?

Ir al trabajo me *roba* mucho tiempo

He *gastado* tres horas en redactarlo

⎯ Metáfora o esquema conceptual LA MENTE ES UN RECIPIENTE:

No me *entra* en la cabeza

No me *cabe* en la cabeza

Tener una cabeza bien *amueblada* ('lúcida y organizada')

*Sácate/métete* esa idea de la cabeza

⎯ Metáfora o esquema conceptual UN DISCURSO ES UN TEJIDO:

He perdido el *hilo*

No ha *hilvanado* bien sus ideas

Su argumento es *retorcido*

El *nudo* y el desenlace de una obra

Pegar la *hebra*

Metáfora o esquema conceptual UNA DISCUSIÓN ES UNA GUERRA:

En el debate ha *vencido* el candidato N

Se ha limitado a *defender* su postura y a *atacar* las del contrincante

El pleno del ayuntamiento fue una *batalla verbal*

La senadora fue muy *rápida* en la réplica y el *contraataque*

Otros esquemas conceptuales metafóricos que agrupan múltiples expresiones metafóricas son los siguientes: LA VIDA ES UN VIAJE, LAS PALABRAS SON OBJETOS, LA PALABRA ES UNA MONEDA, LA RAZÓN ES LUZ, LA LENGUA ES UNA PLANTA, etc.

Galán Rodríguez (2005) ha analizado las proyecciones metafóricas que se emplean para concebir la entidad abstracta' que es Internet mediante los siguientes esquemas conceptuales:

- INTERNET ES UNA AUTOPISTA: esta metáfora se ha construido sobre el esquema espacial del *camino* o *trayectoria* (dominio origen) que *conecta* (cables, dominio destino) a las personas; y así, se habla de *velocidad, tráfico, embotellamiento, lentitud, redireccionar, atascarse, visitar, Internet como red de autopistas.*..

- INTERNET ES UN LUGAR: por eso hablamos de ver *en* Internet, *navegar* (implica lugar transitable), de ahí *weblog (blog* o *bitácora), sitios, portales, puertas* que exigen *contraseñas* para *entrar, ventanas, páginas en construcción ...*

- INTERNET ES UN CAMPO DE BATALLA que necesita cierta *seguridad* y salvaguarda para protegerse de los *ataques* de los *hackers,* que *bombardean* con *misiles* digitales la red, con (virus) *troyanos.* Para evitar la *vulnerabilidad* hay *escudos (shields).*

INTERNET ES UN ORGANISMO VIVO, un cuerpo susceptible de recibir ataques biológicos, los *virus* informáticos que pueden *infectar* los ordenadores, que se *propagan* y pueden *destruir* el sistema, que pueden permanecer en estado *latente,* y que se necesite colocar sistemas *antivirus* para protegerse, etc.

**II. metonimia**

La metonimia está basada en la contigüidad. El esquema lógico que la preside es el de *pars pro parte.* Consiste en designar una cosa con el nombre de otra con la que se encuentra unida en la realidad por un vínculo:

CAUSA A EFECTO: vive de su *trabajo;* el *invierno* derrotó al ejército; peinar *canas.*

CONTINENTE A CONTENIDO: tomar unas *copas,* fumarse una *pipa.*

LUGAR DE PROCEDENCIA A COSA QUE DE ALLÍ PROCEDE: un *montilla, champán, burdeos, oporto,* un *damasco.*

MATERIA A OBJETO: una *porcelana* 'especie de loza fina', *cuero* 'balón', *vinilo* 'disco hecho con una molécula llamada vinilo'.

SIGNO A COSA SIGNIFICADA: traicionó su *bandera* 'patria'; coronarse con el *laurel* 'triunfo'; ganar el *oro* 'el primer puesto en una competición' .

ABSTRACTO A CONCRETO, GENÉRICO A ESPECÍFICO: burló la *vigilancia,* etc.

Los modelos metonímicos tienen las mismos componentes que los metafóricos (dominio origen, dominio destino y proyección o *mapping),* pero, en este caso, ambos dominios son vecinos; no es preciso dar un salto analógico, como en la metáfora. Las relaciones metonímicas son externas, dadas en la realidad; en las equivalencias metafóricas la imaginación debe tender un puente entre las dos ideas en juego:

Entre otras muy corrientes, obsérvense estas sustituciones metonímicas:

⎯ LUGAR FÍSICO POR INSTITUCIÓN SITUADA EN ESE LUGAR: la *Casa Blanca,* la *Moncloa,* la *Zarzuela,* el *Vaticano,* etc.

⎯ LUGAR POR EL PRODUCTO: *cachemira, jerez, rioja,* etc.

⎯ INSTITUCIÓN POR LAS PERSONAS RESPONSABLES: la *ONU, el Parlamento,* etc.

⎯ PRODUCTOR POR PRODUCTO, AUTOR POR OBRA: un *Miró,* un *Velázquez,* un *Goya,*

⎯ EL OBJETO USADO POR EL USUARIO: *clarinete, flauta, batería, oboe, mitra, pincel, sable, toga,* etc.

⎯ PRODUCTO POR LUGAR: *café* 'lugar donde se sirve ese producto', *cóctel* 'reunión social de tarde en que generalmente se sirven cócteles y licores', etc.

**III. sinécdoque**

Responde al esquema lógico de *pars pro toto* o *totum pro parte.* Consiste en designar una cosa con el nombre de otra con la que se encuentra unida en la realidad por un vínculo de:

⎯ PARTE A TODO O VICEVERSA: *vela* o *proa* por 'barco'; *mano* por 'persona' (El asunto está en buenas *manos);* No se veía un *alma* ('persona') en toda la ciudad; Los informativos de televisión cambian las *caras* (las 'personas' que los presentan); *estómago* por 'persona' *(estómagos agradecidos);* "Los votantes no elegimos a nadie. [ ... ] Son los todopoderosos *Dedos (sic)* de los dictatoriales barandas de los partidos" (A. Burgos, *Abc,* 30.4.14, 15); *red* por 'portería' (Introdujo el balón en la *red).*

*⎯* GÉNERO A ESPECIE O VICEVERSA: los *mortales* 'los hombres'; *fauna* 'gente, personas'.

*⎯* SINGULAR A PLURAL O VICEVERSA: el *español* es sobrio 'los españoles'..., el *suizo* es muy puntual.

**IV. NEOLOGISMO SINTÁCTICO-SEMÁNTICO POR ELIPSIS**

En el neologismo *sintáctico-semántico* se produce la *elipsis* de un elemento sintagmático, que ocasiona el desplazamiento del significado al elemento superviviente: un (bollo) *suizo,* un (periódico) *diario,* un (barco, buque) *petrolero* o un *acorazado;* lo cual lleva consigo un cambio de clase gramatical en la unidad que permanece: de adjetivo pasa a sustantivo. Otros casos: una (danza) *polonesa,* un (teléfono) *móvil,* un *(ordenador)portátil,* unos (anteojos) *prismáticos,* un (líquido) *anticongelante,* etc.

También puede ocurrir, menos frecuentemente, la elipsis del adjetivo, con permanencia del sustantivo: *la administración (pública), la luz (eléctrica), la peste (bubónica*).

En estos casos no hay cambio de categoría gramatical pero puede haberla:

un luminoso (anuncio luminoso)

un positivo (un punto positivo), un negativo (un punto negativo)

la terminal (la estación terminal)

la diagonal (la avenida diagonal)

la perpendicular (la línea perpendicular)

La sustantivación de adjetivos que se lleva a cabo en estos casos representa un proceso muy productivo de innovación léxica en español.

Otros ejemplos para subtipos de café, en que se omite esta palabra:

un capuchino, un cortado, un descafeinado, un exprés, un irlandés

Se pueden agrupar las nociones que permiten caracterizar a muchas de estas sustantivaciones en diversos apartados *(NGLEI,* 2009: 947-948):

a) Máquinas, herramientas, dispositivos y utensilios: *un despertador, un* (te*léfono) fijo, una fotocopiadora, una impresora, un* (teléfono) *inalámbrico, una lavadora, un* (ordenador) *portátil, una taladradora, una tostadora, un ventilador.*

b) Vehículos: *un automóvil, un coupé, un crucero, un (vehículo)familiar, un* (automóvil de) *turismo, un* (barco de) *vapor, un* (tren de) *mercancías.*

c) Prendas y complementos: *una americana, una cazadora, unas* (zapatillas) *deportivas, un imperdible, un impermeable.*

d) Sustancias, materias o productos: *un* (fármaco, medicamento) *antidepresivo, un antioxidante, un bronceador, un laxante, un somnífero...*

e)Líneas: *una curva, una paralela, una perpendicular, una recta, una vertical,* etc.

f) Publicaciones, textos: *un* (fascículo, suplemento) *coleccionable, un diario, un* (libro) *manual, un semanario, un* (artículo) *editorial.*

g)Comidas o bebidas: *un batido, un cocido, un guisado, un revuelto, un* ( queso) *roquefort, un suizo, una* (rebanada de pan) *tostada.*

h) Reuniones, eventos: *una bienal, una eliminatoria, una final, un(a) maraton, un mundial, una plenaria, una semifinal.*

i) Empresas, corporaciones y otras agrupaciones: *una coordinadora, una editorial, una gestora, una* (agencia) *inmobiliaria, una multinacional.*

j)Expresiones lingüísticas: *un* (sustantivo, adjetivo, verbo) *antónimo, un* (adjetivo) *calificativo, un* (sufijo) *diminutivo.*

k) Edificaciones o partes de ellas: un (chalet) *adosado, un* (Piso) *bajo, un* (piso o apartamento) *dúplex, un(a) terminal, un* (chalet) *unifamiliar.*

l) Programas televisivos, productos audiovisuales, espectáculos: *un* (programa, vídeo) *documental, un* (programa) *informativo, un* (espectáculo) *musical.*

m) Calles, carreteras, instalaciones o servicios urbanos: *un botánico, una comarcal, un polideportivo, una radial, una variante, un zoológico.*

n) Otros: *el* (premio) *gordo, un, una* (guardia) *municipal, el* (tiempo) *porvenir, una* (llamada) *perdida, un* (cigarro) *puro* (y también un [puro] *habano).*

Se sustantivan normalmente adjetivos especificativos (pero obsérvense algunos casos de adjetivos epitéticos como *el respetable* [público], *la benemérita* [Guardia Civil], *la presente* [carta], *los presentes* [días]). Nos encontramos, pues, aquí con el procedimiento sintagmático de la **elipsis.** Se trata de construcciones sintácticas que ocurren con frecuencia en el mismo contexto, de manera que se hace innecesario expresar la frase completa (Ullmann 1957: 238).

Con el paso del tiempo, puede perderse la conciencia de los elementos que constituirían la combinatoria:

*pendiente* (<⎯ aro pendiente)

*manzana* (<⎯ *mala mattiana)*

*avellana* (<⎯ *abellana nux)*

*lunes* (<⎯ *dies lunae)*

Pero "no toda elipsis de habla pasa al terreno de la lengua". Aduce Carbonero dos pruebas lingüísticas de que se trata de un nuevo significado de una palabra:

a)la conmutación:

el tren de mercancías - el tren de viajeros

el mercancías - \*el viajeros

reloj despertador - reloj de pulsera

un despertador - \*un pulsera

*b)* la posibilidad de desarrollar léxico posterior (no parece tan claro):

hombre sin vergüenza = sinvergüenza, sinvergonzón, sinvergonzonería

hombre sin temor = \*sintemor, \*sintemor.

El fenómeno se puede producir simultáneamente en varios ámbitos sociolingüísticos, en cada uno de los cuales la misma unidad adquiere significados diferentes por proceder de distintas construcciones sintagmáticas, lo que produce polisemia:

el *negativo* <⎯punto negativo

<⎯ filme negativo (fotografia)

el *natural* <⎯ pase natural (tauromaquia)

<⎯ modelo natural (escultura, pintura)

Se trata de un mecanismo de creación de **hipónimos** léxicos: *un vapor, un petrolero, un crucero, un acorazado, un portaaviones,* etc., constituyen hipónimos de *buque*; *un capuchino, un cortado, un descafeinado, un exprés, un irlandés*,son hipónimos de *café.*

**V. Por empleo irónico**

El frecuente empleo irónico de determinadas palabras o expresiones ha acabado por lexicalizar bastantes ironías, como reflejan los diccionarios. Ejemplos de *DLE*:

***alhaja***('persona pícara, viciosa, o astuta, avisada y traviesa')

***angelito***('persona de dudosas intenciones o de malas cualidades morales')

***bonito***('usado para referirse a algo desagradable, inoportuno o censurable')

***celestial***('bobo, tonto o inepto')

***cromo*** *(estar hecho un cromo* 'ir muy arreglado y compuesto')

***despabilado***('persona poco lista o despierta')

***dichoso***('desventurado, malhadado')

***donoso***('sin gracia')

***friolera***('gran cantidad de algo, especialmente de dinero')

***cubrirse***alguien *de* ***gloria***('meter la pata')

***gracia***('cosa que molesta e irrita')

***gracioso***('molesto, sin gracia')

***herniarse***('agotarse por el excesivo esfuerzo realizado')

***lindeza***('insultos o improperios')

***lucirse***('dicho de una persona: quedar mal en un empeño')

***nene***('hombre muy temible por sus fechorías')

***perla***('frase llamativa por desafortunada')

***sedicente***('dicho de una persona: Que se da a sí misma talo cual nombre, sin convenirle el título o condición que se atribuye'), etc.

Otros empleos irónicos en proceso más o menos avanzado de lexicalización: *hermanita de la caridad, invento, casual(mente),* etc.

**VI. Otros neologismos semánticos [PARONOMASIA, MALAPROPISMO]**

Neologismos atribuibles a deslizamientos semánticos en palabras **parónimas** (que tienen semejanza entre sí por su etimología o por su forma).

Así ocurre en ***abigarrado***('de varios colores, mal combinados; heterogéneo'), que ha tomado el significado de *abarrotado;*

en ***detentar***('retener y ejercer ilegítimamente algún poder o cargo público'), que se usa frecuentemente con el significado de *ostentar;*

***deletéreo***('mortífero, venenoso') y *etéreo;*

***deleznable***('despreciable, de poco valor; inconsistente; que se disgrega o deshace fácilmente') por *detestable;*

***bimensual***('que se hace u ocurre dos veces al mes') por *bimestral* ('que sucede o se repite cada bimestre');

***bianual***('que ocurre dos veces al año') por *bienal* ('que sucede o se repite cada bienio'), ***inicuo***('contrario a la equidad', 'malvado, injusto') por *inocuo* ('que no hace daño'),

***sedicente***por *sedicioso* ('dicho de una persona: que promueve una sedición o toma parte en ella'), etc.

Algunos de estos cambios semánticos, por su difusión generalizada, han quedado incorporados al *Diccionario* oficial de la lengua.

Así ocurre con ***nimio***(originariamente 'excesivo, exagerado'; y en la actualidad con el significado contrario de 'insignificante, sin importancia'),

***álgido***(adjetivo que originariamente significaba 'muy frío'; pero que en la actualidad se aplica al 'momento o período crítico o culminante de algunos procesos orgánicos, físicos, políticos, sociales'); etc.

La falta de formación lingüística en personas con relevancia pública (políticos, empresarios, comunicadores) es la principal causante de estos cambios semánticos.

**VI. Innovación léxica por eufemismo y lenguaje políticamente correcto**

**Precisiones conceptuales**

El **eufemismo** es probablemente tan viejo como el lenguaje, y uno de los motores de su constante cambio. Valga como primera aproximación conceptual la que proporciona el *DRAE:* 'Manifestación suave o decorosa de ideas cuya recta y franca expresión sería dura o malsonante'.

Tiene, pues, como finalidad **atenuar** u **ocultar** verbalmente las características negativas de lo que nombramos. Suele responder a una actitud disimuladora o encubridora, mediante una expresión que disfraza lo designado. Con el eufemismo esquivamos lo molesto, lo desagradable, lo ofensivo, lo sucio (Moreno Fernández 1998: 202). El referente queda velado o enmascarado por la palabra empleada. La expresión eufemística, en cuanto que constituye una alternativa a una palabra o expresión directa sobre la que pesa una presión externa que aconseja evitar su uso, desdibuja el perfil de lo mentado: *técnico en limpieza viaria* 'barrendero'.

Miguel Casas (2005) propone una serie de distinciones conceptuales útiles en relación con el fenómeno lingüístico del eufemismo (o de la **interdicción** **lingüística**). Conviene distinguir, en primer lugar, entre ***eufemismo***y ***sustituto eufemístico****.* El término *eufemismo* designa el proceso lingüístico mediante el cual se remplaza un vocablo interdicto (que resulta malsonante, ofensivo, indecoroso, etc.) por otro *(sustituto eufemístico)* que, en un determinado acto de habla, se considera más apropiado (adecuado, oportuno, conveniente) para designar la misma realidad extralingüística.

⎯ El eufemismo se encuentra esencialmente vinculado a los **discursos**, es decir, a los **actos de habla particulares**, determinados por los hablantes, oyentes, circunstancias de tiempo y lugar, cultura, ideología, sexo, edad, relaciones sociales, situación de comunicación, etc. De ahí el carácter relativo y, muchas veces, efímero e inestable, del sustituto eufemístico. Un determinado vocablo puede resultar, por tanto, eufemístico o disfemístico' según las circunstancias recién mencionadas.

Sin embargo, contamos en la norma lingüística, para cada área conceptual recubierta interdictivamente, con unos sustitutos lexicalizados, que pertenecen al uso general de los hablantes de una determinada comunidad lingüística. Por ejemplo, en España, se encuentran lexicalizados, para 'retrete', sustitutos eufemísticos como *aseo, baño, inodoro, lavabo, servicio...,* como puede comprobarse en el *DLE* (2014), que registra, entre otras, la acepción correspondiente a 'retrete'.

**1. Clasificaciones de los eufemismos**

Las clasificaciones suelen atender, alternativa o simultáneamente, a dos criterios: *a)* a las llamadas *causas* del eufemismo, y no al eufemismo en sí; *b)* a los diversos procedimientos de creación de sustitutos eufemísticos.

**Causas.** Lázaro Carreter (1962: s. v. *eufemismo)* adopta una clasificación del eufemismo por sus *causas,* basada en Carnoy (1927). De acuerdo con este criterio, el eufemismo puede obedecer a:

**a)** Deseo de adaptarse a una circunstancia en la cual la palabra propia resultaría demasiado plebeya o trivial; esto mueve a utilizar *cabello* por *pelo, seno* por *pecho, baño* por *retrete,* etc.

**b)** Ennoblecimiento de la propia personalidad; así, un *músico* se hace llamar *profesor,* o una *comadrona profesora en partos.*

**c)** Respeto cortés hacia aquel a quien se habla: hay eufemismo de dudoso gusto cuando se pregunta a alguien por su *señora,* en lugar de por su *mujer.*

**d)** Necesidad de atenuar una evocación penosa: llamamos *invidentes* a los *ciegos* [...].

**e)** Tabú social, religioso, moral, etc.; ello induce a llamar *embriagado* al borracho, a jurar con interjecciones como *pardiez, diantre, rediez,* etc. [Si bien en estos últimos ejemplos se modifica el significante de la palabra interdicta].

**Mecanismos lingüísticos.** En la clasificación propuesta por Casas (1986: 111), basada en los mecanismos lingüísticos que genera el proceso eufemístico, se distinguen tres niveles (paralingüístico, formal y de significado), con varios subapartados:

**1. Nivel paralingüístico:** Entonación, gestos: baste decir que la entonación o los gestos pueden convertir un insulto en un elogio, y viceversa.

**2. Nivel lingüístico formal:**

**A)****Fónico** (y eventualmente, **gráfico**): por modificación de un vocablo sometido a interdicción *(coña, coñe, coñi,* formas coloquiales, rurales o regionales registradas en los diccionarios por ',)2, sustitución paronímica o cuasiparonímica *(carallo* por 'carajo', *leñe* por 'leche'; *miércoles* por 'mierda').

**B) Morfológico:**

Derivación': *minitrasvase* por 'trasvase' [de una cuenca fluvial a otra]; *cabroncete* por 'cabrón'; *golfilla* por 'prostituta'; *desencuentro* 'encontronazo, encontrón'.

Composición: *país del* *tercer mundo* por país 'pobre, atrasado',

Acortamientos: *ridi* por 'ridículo', *ajo y agua* por 'a jo[derse] y agua[ntarse]' .

Siglas: *IVE* por 'interrupción voluntaria del embarazo'; *wc* por 'retrete'.

**C)** **Sintáctico:**

Omisión: ya sea del vocablo completo *(esa es una...* por esa es una 'prostituta', *hijo de la gran),* ya sea de una parte de su significante *(irse a la m),* con indicación expresa, a veces, de que se omite el lexema vitando *(se dio un golpe en salva sea la parte;* o *donde la espalda pierde su (casto) nombre* por 'culo').

Elipsis: un *liberado* por un 'terrorista liberado'.

Fórmulas eufemísticas: se trata de fórmulas corteses o complementos disculpadores que mitigan la emisión de la palabra interdicta (*con perdón de la palabra* / *de la expresión, si se me permite la palabra* / *la expresión.*

Agrupación sintagmática: *(de) etnia gitana* 'gitano, na' *(cfr.* fr. *jeunefille).*

**3. Nivel de significado:**

**a)****Léxico**:

⎯Préstamos: *baby-sitter* por 'niñero -a', *barman* por 'camarero', *chef* por 'cocinero', *toilette* por 'retrete', *tupper* por 'fiambrera'. Calcos: *daños colaterales* (ingl. *collateral damages)* por 'víctimas civiles', *tolerancia cero* (ingl. *zero tolerance)* por 'intolerancia'. ⎯Cultismos: *alopécico* por 'calvo', *axila* por 'sobaco', *beodo* por 'borracho', *deceso* por 'muerte'.

⎯Arcaísmos reintroducidos: *azafata'.*

**b) Semántico:**

Metáfora: es recurso más propio del sustituto disfemístico. Sinécdoque: *enfermedad* por 'cáncer'.

Hipérbole: es tropo más propio del disfemismo. Antífrasis: *solución de fuerza* por 'guerra'.

Lítotes o atenuación: *fuerte* por 'gordo'; *no apto* por 'suspenso'. Perífrasis: *técnico en limpieza viaria* por 'barrendero'. Circunlocuciones expresivas: *ganar peso* por 'engordar'; *hábil interrogatorio* por 'tortura'; *incursión aérea* por 'bombardeo'; *avance a posiciones de seguridad* por 'retirada, huida'; indicación del número de letras del vocablo indecente *(las cuatro letras* por 'puta').

*Verba ómnibus:* la palabra *cosa* para sustituir a cualquier vocablo interdicto: *tiene una* cosa *en el pulmón* 'cáncer, tumor', un *cualquiera* por una 'persona de escasa relevancia'.

El sustituto eufemístico nace para morir; más aún: nace muriendo, víctima de las mismas fuerzas que lo crearon (Casas 1986: 66). Puede comprobarse lo dicho en la serie eufemística *subnormal, anormal, disminuido, deficiente, inválido, impedido, minusválido, incapacitado, discapacitado,* que ha sustituido a lexemas como *tullido, tarado, retrasado, lisiado, mutilado,* etc. El sustantivo *discapacidad* se sustituye, a su vez, en ocasiones por el sintagma *diversidad funcional* (Guerrero Salazar 2014).

Hay ámbitos en los que los diferentes sustitutos eufemísticos conviven como sinónimos funcionales. Se suelen citar, a este respecto, las diferentes denominaciones del lugar reservado a particulares necesidades fisiológicas: así como las formas *retrete* o *váter* se sienten como disfemísticas, no ocurre igual con *toilette, baño, cuartito, lavabo, aseo, servicio, inodoro...,* que alternan como sinónimos en la misma lengua funcional.

Ciertos sustitutos eufemísticos quedan fijados o «identificados» como tales, e incluso pasan a los diccionarios con la marca de *eufem.* (abreviatura de *eufemismo)* correspondiente: es el caso de *aventura (eufem.* 'relación amorosa ocasional'), *desaparecido (eufem.* 'muerto'), *fuerte (eufem.* 'dicho de una persona: que está gorda'), *lavabo (eufem.* 'retrete dotado de instalaciones para orinar y evacuar el vientre'), *sentimental (eufem.* 'correspondiente a las relaciones amorosas sin vínculos regulados por la ley'; 'experiencias, relaciones sentimentales'), por poner solo unos cuantos ejemplos del *DRAE.* Aunque el *DRAE* es parco a la hora de colocar a un determinado lexema la etiqueta de *eufemismo,* pueden citarse, además de los que se acaban de mencionar, los siguientes, la mayoría interjecciones, de ámbito español general (se excluyen los restringidos a algunos países americanos): *ajo, cabrito, café (mal café), caramba, caray, concho, córcholis, demonche, demontre, dianche, diantre, diaño, gilipuertas, invertido, jo, jobar, jolines, jopé, joroba, leñe, mecachis* (sin etiqueta de *eufemismo), miércoles, ostras, pompi(s), puñales, rediez, trasero.*

Teniendo en cuenta la gran movilidad del vocabulario en algunas esferas de la realidad (sexual, escatológica, patológica, anatómica, etc.), Montero (1979: 47; la cursiva es mía) ha escrito que «el influjo del eufemismo en el léxico puede ser enfocado desde dos ángulos completamente antagónicos: el del eufemismo como renovador y, por lo tanto, *enriquecedor* del léxico o como *empobrecedor* y, en consecuencia, destructor de aquel».

[Los conceptos tabuizados se convierten en **centros de irradiación sinonímica**]

Los **centros** de **irradiación** se encuentran en estrecha dependencia de las **circunstancias** sociales, culturales, ideológicas por las que atraviesan, en el tiempo, las diferentes comunidades de habla. Cabría hacer la caracterización de un determinado grupo social en función de los sustitutos eufemísticos que emplea (y, consecuentemente, de las palabras que evita). Algunos centros de irradiación sinonímica que han producido abundantes sustitutos eufemísticos en la lengua de los medios de comunicación:

a) La 'subida de impuestos': *ajuste presupuestario, modificación impositiva, subida solidaria, ajuste impositivo, consolidación presupuestaria, plan de mejora presupuestaria,* etc.

b) La 'crisis económica': *desaceleración económica, contracción económica, periodo de ajuste, crecimiento negativo, reducción del crecimiento, empeoramiento del ciclo económico, turbulencias en la economía, acumulación de desequilibrios, cambio de modelo de crecimiento, restricción severa en la liquidez, nuevo escenario de la economía,* etc.

c) La 'guerra': *acción/intervención militar, conflicto (bélico, armado), opción de fuerza, uso de la fuerza;* las antífrasis *solución bélica, solución de fuerza, solución militar, solución quirúrgica...*

Pero también se ha subrayado el efecto **empobrecedor** que lleva consigo el eufemismo, pues hay voces que caen en desuso o quedan restringidas a un determinado registro (familiar, vulgar, de argot...) o a usos netamente **disfemísticos**.

Los libros de estilo de algunos medios informativos establecen determinadas normas lingüísticas cuando se trata de transmitir mensajes o comunicados de ciertos grupos o instituciones, con vistas a facilitar su interpretación. Por ejemplo, en relación con grupos terroristas, unas veces sugieren "traducir" su lenguaje: en vez de "impuesto revolucionario", dígase *chantaje terrorista;* en vez de "comando", dígase *grupo,* ya que *comando* es una voz del lenguaje militar. Otras veces, los libros de estilo piden que las palabras se escriban en cursiva o entre comillas ⎯«comando legal», «lucha armada»⎯, para llamar la atención del lector y que este realice el correspondiente cambio de código: *terroristas no fichados por la policía, terrorismo,* respectivamente. Sin embargo, en otras esferas eufemísticas ajenas al terrorismo (como, por ejemplo, las relaciones laborales, la economía, cuestiones relacionadas con la bioética, etc.) no siempre se emplean estas normas de estilo que podrían ayudar a los lectores en la adecuada interpretación de los textos.

Roldán (1998, 428 ss.) distingue entre *eufemismos* ***humanitarios***(o de convivencia social) y *eufemismos* ***mendaces***o mentirosos. Los sustitutos eufemísticos humanitarios, disimuladores de realidades negativas, proliferan en el campo de los defectos físicos o psíquicos, de las enfermedades o de la muerte, para sustituir a denominaciones que han adquirido un significado grotesco, despectivo, triste o hiriente: *invidente* por *ciego, tardo de oído* por *sordo, fuerte* por *grueso, estrábico* por *bizco,* etc. Obsérvense las series *inválido, minusválido, discapacitado; vejez, tercera edad;* etc. Para morir y *muerte, fallecer* (en la Edad Media, 'faltar': *le fallecieron los dineros), faltar, desaparecer, terminar* alguien *sus días, fatal desenlace,* etc.

Pero existe también un abultado grupo de eufemismos que no son propiamente disimuladores ni necesariamente mendaces. Son los llamados por Manuel Seco eufemismos ***magnificadores***de realidades que no son negativas (Seco 2002: 10), utilizados en el lenguaje administrativo para ennoblecer determinadas actividades, profesiones, establecimientos. "El *albañil* es hoy *trabajador de la construcción.* Los *tenderos,* o *comerciantes,* son todos *empresarios.* La *sirvienta* es *empleada de hogar.* El *portero, empleado de finca urbana.* El *practicante* es *ayudante técnico sanitario* (popularizado en la sigla *ATS).* Y el *perito, ingeniero técnico de grado medio".*

**Eufemismo, lenguaje políticamente correcto y manipulación**

La manipulación del lenguaje es práctica bien conocida especialmente en los grupos y regímenes totalitarios. Las ideologías comunista y nazi tienen un capítulo propio también en la historia lingüística del siglo XX. Hannah Arendt, V. Klemperer, P. Levi, entre otros, cuentan cómo había en el partido nazi unas normas lingüísticas estrictas que impedían utilizar palabras como *exterminio, liquidación, matanza,* y eran sustituidas por las conocidas expresiones *solución final, evacuación, tratamiento especial,* etc. Con este último sintagma se referían al exterminio, en cámaras de gas, de millones de hebreos. Pero, en opinión de Arendt (2004: 160-161), ninguna disposición fue más eficaz que el primer decreto dictado por Hitler durante la guerra, en el que, en lugar de asesinato, se hablaba del «derecho a una muerte sin dolor».

\*\*\*

El término **disfemismo**designa el fenómeno inverso al eufemismo. El disfemismo busca «no ya la mitigación o atenuación, sino su efecto contravalente, la motivación o reforzamiento del signo interdicto» (Casas 1986: 86).

**La innovación léxica por préstamo de otras lenguas**

**I. PRÉSTAMOS INTEGRALES**

**Introducción**

El *préstamo integral* es un neologismo alógeno en su forma y en su contenido: *crack* ('número uno, fuera de serie, fenómeno'), *broker, friki, mp3, ABS, pen drive,* etc. Los neologismos formales de reciente incorporación al idioma resultan fácilmente identificables como tales neologismos. No así los denominados *préstamos históricos,* cuyo carácter de préstamo no existe en la conciencia lingüística de los hablantes.

⎯ Los ***arabismos***(préstamos del árabe) representan más de 4000 unidades léxicas del español, fruto de la convivencia lingüística entre dialectos romances y lengua árabe desde el siglo VIII al XV. Ejemplos: *aceite, acequia, alberca, alcachofa, alcalde, alcoba, alfombra, almohada, azúcar, azulejo, tabique, tarea,* etc. (Corriente 1999).

⎯ Los ***indigenismos******americanos***constituyen también un importante caudal léxico del español, procedente de lenguas como el *arahuaco, caribe, náhuatl, quechua, aimara, guaraní, araucano...* (Lapesa 1995).

⎯ Y también pueden considerarse préstamos históricos los numerosos vocablos de **lenguas europeas modernas** que entraron en la lengua española durante los siglos XVIII y XIX: galicismos como *acordeón, asamblea, bayoneta, blusa, brigada, bufanda, burócrata, chaleco, chaqueta, croqueta, debate, detalle, etiqueta, finanzas, fusil, gendarme, hotel, intriga, libertinaje, merengue, modista, orfeón, pantalón, revancha, sofá, zigzag;* italianismos como *aria, casino, dueto, libreto, ópera, partitura,* etc.; germanismos como *níquel, obús, potasa, sable, vals...*

**1. Latinismos y otros cultismos en español actual**

Los latinismos son lexemas y locuciones latinos que tienen vida en español actual, generalmente en su variedad formal y culta, introducidos en diferentes épocas, a veces a través del inglés o de otra lengua moderna (es decir, su étimo último es latino; y su procedencia inmediata, el inglés u otra lengua), y en ocasiones con cierto grado de adaptación formal a la lengua receptora:

⎯ *accésit, déficit, superávit, currículum, adenda, dúplex, desiderátum, ratio,* etc.;

⎯ latinismos introducidos a través del inglés: *alumni,* las abreviaturas *a. m. (ante meridiem)* y *p. m. (post meridiem), aquarium, campus, corpus, curator, júnior, magister, minor, parafernalia, plus, procrastinar* 'diferir, aplazar' y *procrastinación, senior, sponsor, stadium, versus,* etc.;

⎯ locuciones latinas usuales en la lengua culta: *a contrario sensu, ad libitum, alma mater, alter ego, a radice, corpore insepulto, ex profeso, gratis et amore, grosso modo, ipso facto, lato sensu, modus operandi, motu proprio, statu quo, stricto sensu, sua sponte, vox populi,* etc.;

⎯ seudolatinismos: *criterium, harmonium...*

—Conviene prestar particular atención a los **compuestos léxicos cultos**, con formantes de latín o griego, o mixtos (o a determinados helenismos): *dentífrico* (no *dentrifico), meteorólogo* (no *metereólogo), aeropuerto* (no *aereopuerto), areópago* (no *aerópago), gasoducto* (no *gaseoducto),* etc., en los que se cometen frecuentes incorrecciones.

**2. EL PRÉSTAMO LÉXICO**

*Préstamo léxico,* en sentido estricto (como *préstamo integral*), es "la palabra que pasa de una lengua a otra sin traducirse: *boutique, clip, sándwich, stand,* etc. Este concepto abarca tanto las palabras que conservan intacta la unidad léxica original, como las que presentan algún grado de adaptación fónica y/o gráfica: *escáner, eslogan, atrezo,* etc.

Los préstamos léxicos han venido acompañando a los objetos nuevos o a los conceptos nuevos incorporados a nuestra vida y a nuestra cultura, y siempre, a lo largo de la historia de la lengua, han existido estas migraciones léxicas de idioma a idioma.

En función del grado de **asimilación** o **integración** de la palabra importada en la lengua receptora (el español en este caso), y aunque resulta muy difícil establecer separaciones dentro de ese ***continuum****,* algunos distinguen entre *préstamos* propiamente dichos y ***extranjerismos crudos****.*

**A) Préstamos**

Los préstamos propiamente dichos son **voces aceptadas** por el idioma, **adaptadas** fónica y/o gráficamente, y morfológicamente, a la lengua receptora. Algunos ejemplos registrados en los diccionarios académicos:

*atrezo* (it. *atrezzo)*

*baipás* (ingl. *by pass)*

*bisutería* (fr. *bijouterie)*

*bulevar* (fr. *boulevard)*

*chequeo* (ingl. *checkup)*

*espagueti* (it. *spaghetti)*

*estándar* (ingl. *standard)*

*glamur* (ingl. *glamour)*

*güisqui* (ingl. *whisky)*

*suéter* (ingl. *sweater)*

*sumiller* (fr. *sommelier)*

*suvenir* (fr. *souvenir)*

Los diccionarios académicos *(DRAE* 2014, *DPD* 2005) adaptan muchas formas de grafía extranjera, que no resultan fácilmente sustituibles por voces del español o que han alcanzado ya bastante difusión en el ámbito hispánico. Algunas adaptaciones cuentan con amplio consenso en el uso general de la lengua culta panhispánica *(boicot, escáner, pádel, rosbif,* etc.). Otras, en cambio, resultan discutibles y, de hecho, aún no existe consenso sobre la propuesta de las Academias de la lengua: *campin (DPD;* Seco 2011 registra *camping; DRAE* 2014: *camping,* en cursiva), *esprín (DPD,* Seco 2011: *sprint; DRAE* 2014: *esprint), pirsin (DPD;* Seco *2011: piercing), rali (DPD,* Seco 2011: *rally; DRAE* 2014: *rally,* en cursiva), *trávelin (DPD; DRAE* 2014: *travelín,* en redonda), *yacusi (DPD;* Seco 2011: *jacuzzi; DRAE* 20 14: *jacuzzi,* en cursiva), *zum (DPD;* Seco 2011: *zoom; DRAE* 2014: *zum,* en redonda). En la lista que sigue se recogen, escritas en redondas, las adaptaciones realizadas por las Academias de la lengua en el *DRAE 2014:*

*baffle>* bafle

*beige>* beis

*bitter>* bíter *block>* bloc

*bluff* > bluf

*boomerang>* búmeran, bumerán

*boycott* > boicot

*buffet* > bufé

*bulldozer>* buldócer

*bungalow* > bungaló

*capot>* capó

*carnet* > carné o carnet

*chalet>* chalé o chalet

*click >* clic

*kleenex>* clínex

*crack>* crac,

*cricket* > críquet o *cricket*

*croissant>* cruasán

*couché* > cuché

*cutter* > cúter

*débácle* > debacle

*derby* > derbi

*dossier>* dosier o *dossier*

*drone>* dron

*emoticon* > emoticono

*entrecáte* > entrecot

*foie-gras* > fuagrás o *foie gras*

*gangster>* gánster

*groggy>* grogui

*handicap>* hándicap

*ketchup* > kétchup

*magazine>* magacín, magazín

*manager>* mánager

*modem* > módem

*nylon>* nailon

*knock-out>* nocaut, noquear

*paddle* > pádel

*pedigree* > pedigrí *peppermint* > pipermín

*pic-nic* > pícnic

*pitcher* > pícher

*ping-pong* > pimpón

*pixel>* píxel, pixel

*pone y* > poni o póney

*post-it>* pósit

*rappel>* rapel, rápel

*record>* récord

*roast beef>* rosbif

*rock and roll* > rocanrol

*scanner>* escáner

*scooter* > escúter

*slalom* > eslalon

*snob>* esnob

*spray>* espray

*sprint>* esprín o esprint

*stand> estand*

*starter* > estárter

*status>* estatus

*store* > estor

*stress>* estrés

*ticket>* tique

*travelling* > travelín

*vermouth* > vermú o vermut

*volleyball>* voleibol, vóleibol

*yogourt* (fr., este del turco *yogurt)* > *yogur*

*zoom* > zum

**B) Extranjerismos**

Otras veces, en cambio, el *DPD* o el *DRAE* mantienen la grafía de las voces intacta, ya sea recomendando la escritura con resalte (aparecen, por ejemplo, en cursiva en *DPD: blues, flash, flashback, hooligan, jazz, kitsch, leitmotiv, rock, sheriff, speaker)* o escribiéndolas en redonda: folk, forfait, gag, gap, gong, GPS2, iceberg, kayak, kit, pop, punk, USB, web, como las demás voces asentadas en el idioma.

A estas voces que en el uso habitual mantienen la forma originaria (pronunciación incluida, muchas veces) de la lengua de procedencia se las denomina también **extranjerismos***: light, mobbing, bullying, performance, best-seller, holding, ABS,* etc.

Desde el punto de vista **normativo** (o de corrección idiomática), cabe agrupar los extranjerismos en dos apartados:

**1)** En primer lugar estarían las voces que las Academias recomiendan **sustituir** por las correspondientes formas del español *(extranjerismos no justificables).* En la siguiente nómina, se escribe en redonda la palabra o expresión autóctona recomendada por las Academias (ya sea en el *DPD* 2005 o en el *DRAE* 2014); en algunos casos, como se verá, se trata de *calcos*:

*abstract>* resumen, sumario

*affaire>* caso, asunto; aventura amorosa ocasional

*affiche>* cartel

*amateur>* aficionado

*apartheid>* racismo, discriminación

*baby-sitter>* niñero/a

*background>* formación, bagaje, antecedentes

*back-up* > copia de seguridad

*best seller* > superventas

*business>* negocio, actividad comercial; (clase) preferente

*cartoon* > dibujos animados, viñeta

*cash flow* > flujo de caja

*casting* > reparto, elenco

*coach* > entrenador, preparador

*consulting>* consultoría, consultora

*container>* contenedor

*cowboy* > vaquero

*disc-jockey* > pinchadiscos

*display>* despliegue, exhibición; visualizador

*doping>* dopaje

*e-mail>* correo electrónico

*fast food* > comida rápida

*feedback>* retroalimentación, retroacción...

*file>* archivador, fichero, carpeta

*free lance>* independiente, autónomo, por libre

*foil-time>* tiempo completo *gentleman>* caballero

*grill* > parrilla, gratinador

*hacker* > pirata informático

*hall>* vestíbulo, entrada, recibidor

*hardware>* equipo, componentes

*head-hunter* > cazatalentos

*hit parade* > lista de éxitos

*hobby>* afición, pasatiempo

*impasse>* callejón sin salida, compás de espera

*input>* entrada de datos *interface>* interfaz

*jean* > pantalón vaquero

*jeep>* todoterreno

*jet>* reactor

*jet lag>* trastorno por desfase horario

*recordman, -woman* > plusmarquista

*remake>* (nueva) versión, adaptación

*rentrée* > reanudación

*revival>* resurgimiento, retomo

*ring* > cuadrilátero

*rouge* > pintalabios

*roulotte>* caravana

*round>* asalto

*royalty>* regalía, canon, derechos

*score* > puntuación, tanteo, marcador

*script* > guión

*seif-service* > autoservicio

*shock>* choque

*shopping center (mall)* > centro comercial

*show* > espectáculo, función, gala

*showman, woman* > animador, presentador

*speech* > discurso, parlamento

*sponsor* > patrocinador

*sport>* informal, deportivo

*spot>* anuncio, cuña *spot(light)* > foco de luz

*staff>* personal, plantilla *standing>* categoría, nivel

*stock>* existencias, mercancías almacenadas o en depósito

*top secret* > de alto secreto

*tour>* gira

*tournée* > gira

*training* > adiestramiento, preparación

*trekking* > senderismo

*vendetta>* venganza

*zapping* > zape

*lifting>* estiramiento (facial)

*link>* enlace, vínculo

*lobby>* grupo de presión; vestíbulo

*lock-out* > cierre o paro patronal

*look* > imagen, aspecto

*mailing>* buzoneo

*management* > dirección, gestión, administración

*marketing>* mercadotecnia

*mass media>* medios de comunicación

*match>* partido, encuentro, combate

*mobbing* > acoso laboral

*mousse* > espuma

*ombudsman* > defensor del pueblo

*on-line* > en línea

*open* > abierto

*overbooking>* sobreventa de plazas

*pack* > lote, paquete, envase

*paper*> ensayo, comunicación, ponencia

*partenaire, partner* > compañero, pareja

*password>* contraseña

*pay per view* > pago por visión

*performance>* resultado; actuación, interpretación

*planning>* plan, planificación

*play-off>* eliminatoria

*pool>* consorcio, agrupación, cooperativa

*pressing* > presión

*prime time>* horario estelar, hora de máxima audiencia

*punch* > puñetazo, pegada

*puzzle,* puzle > rompecabezas

*rating* > índice de audiencia

**2)** En segundo lugar, estarían los **extranjerismos** [Casado Velarde, 2015: «**barbarismos**»]*,* es decir, aquellas voces que tienen un uso muy o bastante extendido, aunque son sentidas por los hablantes como ajenas al sistema de la propia lengua. Son palabras a las que no se les ha encontrado (o apenas se ha difundido) un equivalente en español. Las Academias recomiendan escribirlas con resalte gráfico (en cursiva, entre comillas, subrayadas); sobre algunas de ellas las Academias de la lengua se han pronunciado recientemente en este sentido: *boutade, break, bridge, crash, cross, footing, gourmet, holding, light, offset, paparazzi, rally, ranking, rugby, sherpa, sketch, slip, software, sparring, thriller, vendetta,* etc.

Sobre otras, en cambio, de uso frecuente al menos en España, aún no se han pronunciado las Academias de la lengua, o lo han hecho de forma contradictoria: *bluetooth, pen drive, piercing, premiére* (o *premier),* etc.

**3)** **Exotismos**

Para designar los extranjerismos vinculados a culturas o civilizaciones ajenas al ámbito hispánico, se han habilitado nombres como *peregrinismo* (lat. *verbum peregrinum), xenismo,* **exotismo**(Gómez Capuz 1998). Algunas de estas voces están incluidas en el *DRAE* o en el *DEA.* Cuando se trata del *DRAE,* se anota a continuación entre paréntesis si la voz aparece en cursiva o en redonda:

***ayatolá***(Del ár. clás. *iiyatu lláh,* señal de Dios). 1. m. Entre los chiitas islámicos, título de una de las más altas autoridades religiosas. 2. m. Religioso que ostenta este título *(DRAE* 2001 en redonda).

***geisha***(Voz inglesa, y esta del jap. *geisha,* de *gei,* artes, y *sha,* persona). 1. f. En el Japón, muchacha instruida para la danza, la música y la ceremonia del té, que se contrata para animar ciertas reuniones masculinas *(DRAE* 2014 en cursiva).

***hiyab***(Del ár. *I;igab).* m. Pañuelo usado por las mujeres musulmanas para cubrirse la cabeza. *(DRAE* 2014 en redonda).

***kibutz***(Del fr. *kibboutz,* voz de oro hebr.). 1. m. En Israel, colonia agrícola de producción y consumo comunitarios *(DRAE* 2014 en redonda).

***kipá***(Del fr. *kippa,* voz de oro hebr.). 1. f. Casquete redondo, semejante al solideo, usado por los judíos practicantes, especialmente en los actos religiosos *(DRAE* 2001 en redonda).

***knesset***Parlamento del Estado de Israel *(DEA).*

***kosher***Comida preparada de acuerdo con la ley mosaica *(DEA).*

***menorah***Candelabro hebreo de siete brazos *(DEA).*

***mulá***m. Intérprete de la religión y la ley islámicas *(DRAE* 2014 en redonda).

***sabbat***(Del hebr. *sabbat).* m. En el judaísmo, sábado (día santo) *(DRAE* 2001 en redonda).

***samurái***(Del jap. *samurai).* m. En el antiguo sistema feudal japonés, individuo perteneciente a una clase inferior de la nobleza, constituida por los militares que estaban al servicio de los daimios *(DRAE* 2001 en redonda).

***sheriff***(Voz inglesa). m. En los Estados Unidos de América y ciertas regiones o condados británicos, representante de la justicia, que se encarga de hacer cumplir la ley *(DRAE* 2001 en cursiva).

***sushi***(Voz jap.). m. Comida típica japonesa cuyo ingrediente principal es el arroz hervido, que se sirve en porciones pequeñas y con acompañamientos diversos *(DRAE* 2014 en cursiva).

***talibán***adj. Perteneciente o relativo a una secta fundamentalista musulmana que trata de imponer la doctrina del Islam por la fuerza. 2. m. Integrante de esta secta *(DRAE* 2014 en redonda).

***troica***o ***troika***(Del ruso *troika,* der. de *troe,* trío). 2. f. En la antigua Unión Soviética, equipo político dirigente, formado por el presidente de la República, el jefe de Gobierno y el secretario general del Partido Comunista *(DRAE* 2001 en redonda).

***yihad***f. Guerra santa de los musulmanes *(DRAE* 2014 en redonda).

Pero muchas otras voces, utilizadas a diario en los medios de comunicación y en libros, no aparecen registradas en los diccionarios generales de la lengua: *sharia* 'ley islámica', *sheik* 'dirigente árabe', *shoah* 'holocausto, aniquilación judía en Europa por la Alemania nazi' .

**3. HECHOS MARGINALES DEL PRÉSTAMO**

**3.1. Los falsos préstamos**

Los *falsos préstamos* son palabras en apariencia originarias de una determinada lengua extranjera, aunque en realidad no existen como tales en dicha lengua, sino que han sido creadas en la lengua receptora, o han sufrido tales alteraciones que no son reconocidas ni comprendidas por los propios hablantes de la lengua que se considera como modelo. Ej.: *míster* 'entrenador de fútbol' *(DRAE* 2001); el pseudoanglicismo *footing* (en ingl., 'punto de apoyo, posición, base'; pero no *jogging)* fue acuñado en francés ('ejercicio de marcha a pie') y difundido después al español. Otros préstamos que llegan también desde el francés son *autostop, camping, dancing, leasing, pressing, parking, rally, recordman, recordwoman.*

Son asimismo pseudoanglicismos, como fácilmente puede deducirse, voces como *balconing, cañoning* 'deporte de riesgo consistente en descender por cañones' *(NDVUA), cuerding, goming* 'salto elástico' (también llamado *bungee, bengi, gomeo, NDVUA), penduling, puenting* 'deporte de riesgo que consiste en tirarse al vacío desde un puente u otro lugar elevado, sujetándose con una cuerda elástica' *(DRAE), smoking* (o *esmoquin), vending,* o el nombre de la compañía aérea *Vueling,* etc.

**3.2. El préstamo interno**

Se utiliza la denominación de *préstamo interno* para designar el que se produce entre diferentes lenguas funcionales de una misma lengua histórica. Algunos lo llaman préstamo **dialectal**(que podría subdividirse en ***diatópico****,* ***diatécnico***[p. ej., el uso de términos científicos en el habla común: *isótopo, isobara*...).

Cuando se trata de dirigirse a una comunidad heterogénea de hispanohablantes, conviene utilizar las formas más universales o comunes (panhispánicas) del español. Así, por ejemplo (Moreno de Alba, 1995), se comprueba que:

*- automóvil/auto* se encuentran más extendidas que *carro, coche, máquina;*

*- autobús/ómnibus,* más que *camión, micro, colectivo, guagua, bus,* etc.;

*- cuarto/habitación,* más que *dormitorio, recámara, alcoba, pieza;*

*- acera,* más que *bordillo, banqueta, senda, vereda, andén;*

*- volante,* más que *guía, manubrio, manivela, timón* o *dirección;*

*- portafolios,* más que *maletín* o *portadocumentos;*

*- estacionamiento,* más que *aparcamiento, parqueo, garaje;*

*- ticket,* más que *billete* (Madrid) y *boleto* (México, La Habana, Santo Do-

mingo, San Juan, Quito, La Paz, Montevideo, Buenos Aires);

*- encendedor* más que *mechero* o el anglicismo *lighter;*

*- talonario de cheques (chequera),* más que *talón* (Asunción);

*- embrague,* más que el anglicismo *clutch, cloche;*

*- luces,* más que *faros, faroles* o *fanales;*

*- gasolina,* más que *bencina* o *nafta* (Buenos Aires y Montevideo).

y conviene conocer también la aceptación estándar culta de acentuaciones americanas como *coctel, chofer, futbol, isóbara, video, esfera (hidrósfera, biósfera, estratósfera...; cf. DPD),* etc.

Una lengua funcional panhispánica estaría, así, constituida por préstamos internos de las diferentes variedades diatópicas (y cuitas) del español.

**3.3. El préstamo de frecuencia**

A propósito de los "anglicismos de frecuencia", escribe Emilio Lorenzo que se trata del "uso inmoderado de ciertas palabras y expresiones que, si no son anglicismos en sí, al excluir otras opciones que ofrece la lengua española, suenan, por su insistencia, extraños y monótonos" (Lorenzo 1980: 105-106 y 1987: 74). El préstamo de frecuencia puede corresponder a diferentes niveles lingüísticos:

*3.3.1.* ***Léxico****-****semántico*:** *Área* (por región, zona), *década* (por decenio), *graduado* (por licenciado; pero ahora, tras las reformas educativas en la universidad española, *graduado), iniciar* (por comenzar, empezar, principiar, inaugurarse), etc.

*3.3..2.* ***Morfosintáctico*:** Preferencia por el sufijo *-al*, muy productivo en inglés, en vez de *-(t)ivo: conjlictual, educacional, emocional, opcional, operacional,* etc. (Pascual 1996: 39 y ss); mayor frecuencia de compuestos yuxtapuestos (o apositivos) de nombre + nombre *(ciudad dormitorio, encuentro cumbre, operación retorno)*; la construcción *no* + sustantivo *(no intervención, no violencia*); la proliferación del esquema determinante + determinado en la composición de palabras *(touroperador, telenovela, autoescuela).* También se puede explicar como préstamo de frecuencia morfológico el número creciente de cultismos grecolatinos en *-ante,* "debido a la influencia del morfema inglés *-ing,* que en inglés se suele añadir a bastantes raíces clásicas (p. ej., *neurotizante, estresante*).

**II. PRÉSTAMOS DE CONTENIDO**

**1. Calco ESTRUCTURAL**

El **calco**(o calco léxico **estructural**)representa un procedimiento fecundo de innovación léxica. Para Manuel Seco *calco* es «la [palabra o lexía] que pasa, traducida, de una lengua a otra»: ingl. *skyscraper* ⎯> *rascacielos.* En este caso, lo que se recibe como préstamo es el significado y el esquema o construcción; el significante lo crea la lengua receptora: al. *Kindergarten* ⎯> *jardín de infancia,* fr. *coup d'État* ⎯> *golpe de Estado,* it. *autostrada* ⎯> *autopista,* ingl. *volleyball* ⎯> *balonvolea* (aunque también se emplea el préstamo léxico adaptado por las Academias de la lengua *voleibol* o *vóleibol),* etc.

El calco «no imita la entidad fonética del modelo extranjero, sino otros dos aspectos más 'internos': el esquema o construcción morfológica y la significación» (Gómez Capuz); es la reproducción de un complejo léxico de la lengua modelo con los medios formales de la lengua receptora. Los hablantes de la lengua receptora analizan primero las partes del compuesto extranjero, y posteriormente las sustituyen por términos nativos similares. Esto implica que el modelo extranjero posee una estructura articulada, descomponible, con un significado descriptivo deducible de la suma de los significados de los componentes; es decir, debe ser una formación *transparente* o **motivada**. Ejemplos:

*aire acondicionado* (ingl. *air conditioning*)

*alta fidelidad* (ingl. *high fidelity)*

*anuncios clasificados* (ingl. *classified ads*),'anuncios por palabras'

*año luz* (ingl. *light year*)

*área de castigo* (ingl. *penalty area*)

*asesino en serie* (ingl. *serial killer)*

*autoayuda* (ingl. *self-help) autoservicio* (ingl. *self service)*

*agujero negro* (ingl. *black hole)*

*banda sonora* (ingl. *sound track)*

*bono basura (ingl.junk bond)*

*cazatalentos* (ingl. *head hunter)*

*comida basura* (ingl. *junk food)*

*comida rápida (ingl.fastfood)*

*comedia de situación* (ingl. *situation comedy, sitcom) cosmovisión* (al. *Weltanschauung)*

*cuarto de estar* (ingl. de GB *sitting room)*

*daños colaterales* (ingl. *collateral damages)*

*disco duro* (ingl. *hard disk)*

*efecto invernadero* (ingl. *greenhouse effect) fin de semana* (ingl. *week end)*

*fuego amigo (ingl.friendly jire)*

*guardameta* (ingl. *goalkeeper)*

*guerra fría* (ingl. *cold war)*

*hora punta* (ingl. *peak hour, rush hour)*

*horario estelar* o *de máxima audiencia* (ingl. *prime time)*

*juego limpio (ingl.fair play)*

*juez de línea* (ingl. *linejudge)*

*levantador de fondos (ingl.fimd raiser)*

*lucha por la vida* (ingl. *struggle for lije)*

*luna de miel* (ingl. *honey moon)*

*parque temático* (ingl. *theme park)*

*paso de cebra* (ingl. *zebra crossing)*

*perritos calientes* (ingl. *hot dogs)*

*puesta en escena* (fr. *mise en scéne¡*

*rascacielos* (ingl. *sky-scraper)*

*realidad virtual* (ingl. *virtual reality)*

*red social* (ingl. *social network)*

Algunos autores definen el calco como «**préstamo** por **traducción**». Como se podrá observar en los anteriores ejemplos, el *calco* (también llamado **calco estructural***)* crea una lexía compleja o compuesto nuevo en la lengua receptora, mientras que el **préstamo** semántico se limita a afectar el significado de una palabra ya existente en la lengua receptora: *romance, ejecutivo, serio (e!* 8.2). [Gómez Capuz emplea indistintamente los términos *calco, calco léxico, calco estructural* y *calco del esquema;* frente a *préstamo semántico* o *calco semántico*].

**2. El neologismo semántico alógeno o préstamo semántico**

Se produce ***préstamo******semántico***cuando un signo de la lengua adquiere un nuevo significado procedente de otra lengua, permaneciendo idéntico formalmente: *versátil* 'polifacético', *doméstico* 'nacional', *cosmético* 'superficial', *agresivo* 'dinámico, emprendedor', *ejecutivo* 'directivo', etc. En el neologismo semántico el nuevo significado se infiltra casi solapadamente en una palabra ya existente en la lengua.

Estos neologismos semánticos no sorprenden y pueden no ser fácilmente reconocibles para los hablantes; y en poco tiempo quedan con frecuencia completamente integrados en la lengua receptora. Se trata de un fenómeno distinto del neologismo por préstamo léxico y del calco.

Tanto el préstamo léxico como el semántico son casos particulares del **préstamo** lingüístico. A su vez, el préstamo se enmarca dentro de un fenómeno más general de las lenguas, que es el **cambio** lingüístico. Y el resultado del cambio es el neologismo.

La voz *préstamo* representa, por su parte, una creación metafórica, tomada del ámbito de la economía, si bien aquí (en el campo de la lingüística) no hay que devolver lo prestado. Las propuestas de sustituir la voz *préstamo* por otro término han fracasado: *adopción* (Américo Castro), *importación léxica, voz adoptada...* En otras lenguas ha triunfado también la misma metáfora de la economía: fr. *emprunt,* ingl. *borrowing...* El término *préstamo* designa tanto el proceso como el elemento lingüístico transferido de una lengua a otra.

El *préstamo semántico* constituye un préstamo parcial, en el sentido de que solo afecta al contenido significativo de la unidad léxica, no a su significante: así, ***ignorar****,* además de su significado tradicional de 'no saber', adopta el significado nuevo, por influjo del inglés *to ignore,* de 'no hacer caso'. Sería, en cambio, préstamo total (o *préstamo léxico*) el que se aprecia en voces como *ranking, stress, escáner, eslogan, sprint...,* ya que se incorporan al español significante y significado.

El *préstamo semántico* consiste, pues, en la asociación de un significado extranjero a un significante ya existente en la lengua. Lo ejemplifica Seco con voces y acepciones como las siguientes: *compromiso* 'componenda', 'arreglo'; *romance* 'amorío, relación amorosa pasajera'; *conferencia* 'congreso, asamblea'.

**Préstamo semántico análogo y homólogo**

Se suelen distinguir dos tipos, al menos, de *préstamo semántico:* el *análogo* y el *homólogo.*

**A)**  Préstamo semántico **análogo**

Se produce cuando la similitud entre los lexemas de ambas lenguas es **formal** (parónimos) y **semántica** a la vez, como muestran los siguientes ejemplos de préstamos del inglés: *agresivo* 'dinámico' y *aggressive; consistente* 'coherente' y *consistent; copia* 'ejemplar' y *copy.* En el ámbito de la enseñanza de lenguas y de la traducción e interpretación se habla, en estos casos, de *falsos amigos* (palabras de etimología y forma semejantes, pero con significados parcial o totalmente diferentes;

Con el tiempo, los *falsos amigos* terminan por ser *amigos verdaderos;* es decir, se convierten, en la lengua española en este caso, en nuevos significados o acepciones registrados por los diccionarios. Los anglicismos semánticos análogos son muy numerosos en español actual. Ejemplos de préstamos semánticos análogos (parónimos):

ingl. *agenda* 'orden del día' *agenda*

ingl. *application* 'solicitud, petición' *aplicación*

it. *argomento* 'tema, asunto' *argumento*

ingl., fr. *bizarre* 'raro, extraño, estrambótico' *bizarro*

ingl. to *assume* 'presuponer, dar por sentado' *asumir*

ingl. *conference* 'congreso' *conferencia*

ingl. *to contemplate* 'prever, tener en cuenta' *contemplar*

ingl. *conventional* 'tradicional, clásico, convenido'

(arma, método no nuclear) *convencional*

ingl. *cosmetic* 'superficial, insustancial' *cosmético*

ingl. *digital* 'numérico' *digital*

ingl. *domestic* 'casero', 'nacional', 'interior' *doméstico*

ingl. *to estimate* 'calcular' *estimar*

ingl. *executive* 'directivo' *ejecutivo*

ingl. *facilities* 'instalaciones' *facilidades*

ingl. *firma* 'empresa' *firma*

ingl. *position* 'puesto laboral' *posición*

ingl. *ridiculous* 'absurdo' *ridículo*

ingl. *severe* 'fuerte', 'duro', 'intenso' *severo*

ingl. *versatile* 'polifacético' *versátil*

it., cat., gall. *mostra* 'exposición' *muestra*

it. *squadra* 'equipo' *escuadra*

Gómez Capuz (20015: 48-50) distingue dos categorías de *préstamos semánticos análogos* o *parónimos,* en función del grado de distancia entre el significado tradicional español y el significado importado o alógeno:

**1)** Integran esta primera categoría los casos en que el significado tradicional y el alienígena «presentan algún tipo de relación, compatibilidad o solapamiento, hasta el punto de que podría pensarse también en un desarrollo semántico interno [autóctono] de tipo metafórico». Ejemplos:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| LEXEMA | SIGNIFICADO AUTÓCTONO | SIGNIFICADO ALÓGENO |
| *Administración* | 'acción y efecto de administrar' | 'conjunto de los organismos de gobierno de una nación o de una entidad política inferior'  *copia* |
| *copia* | 'acción de copiar, reproducción literal de un escrito o de una partitura' | 'cada uno de los ejemplares que resultan de reproducir una fotografía, una película, una cinta magnética, un programa informático, etc.' |
| *escalada* | 'acción y efecto de trepar por una pendiente o a una gran altura' | 'aumento rápido y por lo general alarmante de algo, como los precios, los actos delictivos, los gastos, los armamentos, etc. ' |
| *nominar* | 'dar nombre a alguien o algo' | 'presentar o proponer a alguien para un premio o cargo' |
| *vegetales* | 'perteneciente o relativo a las plantas' | 'verduras, hortalizas' |

Los tradicionalmente llamados *buenos y malos* de las películas corresponden ahora a *héroes y villanos.* Se originan así lo que algunos autores denominan *polisemias por préstamo.*

En otros casos, en cambio, «la distancia semántica entre el significado tradicional y el nuevo es tan grande que resulta necesario acudir a la hipótesis de la influencia extranjera». Son ejemplos de esta categoría voces como:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| LEXEMA | SIGNIFICADO AUTÓCTONO | SIGNIFICADO ALÓGENO |
| *billón* | 'un millón de millones' | 'mil millones' |
| *evidencia* | 'certeza clara y manifiesta de la que no se puede dudar' | 'prueba, indicio' |
| *inteligencia* | 'capacidad de entender o comprender' | 'servicio de espionaje' |

Los préstamos semánticos análogos -en particular los anglicismos semánticos- son muy frecuentes en contextos sociolingüísticos de interferencias entre lenguas y de bilingüismo (Gómez Capuz 2005: 45).

**B)** Préstamo semántico **homólogo**: préstamos **sinonímicos**

Acontece cuando solo existe similitud conceptual entre ambos términos, similitud que suele limitarse al significado básico de ambas palabras. En este caso, un significado adicional del modelo alógeno (generalmente metafórico) pasa a su equivalente conceptual en la lengua receptora (Gómez Capuz 1998: 75):

ingl. *summit* 'cumbre' / 'reunión de altos dignatarios', esp. *cumbre*

ingl. *star* 'estrella (de cine)', esp. *estrella*

ingl. *butterfiy* 'mariposa' / 'estilo de natación', esp. *mariposa*

ingl. *shark* 'tiburón' / 'estafador, pirata', esp. *tiburón* 'especulador de bolsa'

ingl. *ace* 'campeón, persona excelente en su especialidad', esp. *as*

ingl. *mouse* 'ratón' / 'del ordenador', esp. *ratón* 'pequeño aparato manual conectado a un ordenador o a un terminal, cuya función es mover el cursor por la pantalla para dar órdenes'

ingl. *hawk* 'halcón' / en sentido político, 'partidario de medidas drásticas, etc.', esp. *halcón* 'en el ámbito político, partidario de medidas intransigentes y del recurso a la fuerza para solucionar un conflicto' *(DRAE)*

ingl. *dove* 'paloma' / 'pacifista, conciliador', esp. *paloma* 'en el ámbito político, partidario de medidas moderadas y conciliadoras encaminadas a la paz' *(DRAE)*

El préstamo semántico homólogo es menos frecuente que el análogo.

1. \* Quiero café, leen periódicos, es médico, da pena, pedía consejo, con bufanda, ante multitudes, etc. [↑](#footnote-ref-1)
2. Silvia Kaul de Marlangeon, 2005: «Evaluación de clichés del discurso paraepimónico" (Universidad Nacional de Río Cuarto, Río Cuarto, Córdoba, Argentina), en Almela, R., E. Ramón Trives y G. Wotjak (eds.), 2005: *Fraseología contrastiva. Con ejemplos tomados del alemán, español, francés e italiano*, Murcia: Universidad de Murcia y Universidad de Leipzig, p. 227. [↑](#footnote-ref-2)
3. Tomado de B. M. Gutiérrez Rodilla, 1998: *La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico*, Madrid: Península. [↑](#footnote-ref-3)